叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 羽管键琴和古钢琴(harpsichords And Clavichords) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

羽管键琴和古钢琴(Harpsichords and Clavichords)
第1/1页

['sɪnθiə] [ə; eɪ] . ['huːvər]
CYNTHIA A . HOOVER
辛西娅 一个 . 胡佛

辛西娅·A·胡佛

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts]
DIVISION OF MUSICAL INSTRUMENTS
分配 的 音乐 仪器

乐器部

['næʃ(ə)nəl] [mju'ziːəm] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [tek'nɑːlədʒi]
NATIONAL MUSEUM OF HISTORY AND TECHNOLOGY
国家的 博物馆 的 历史 和 技术

国家历史与技术博物馆

['hɑːrpsɪkɔːrd] [ænd; ənd] ['klævɪkɔːrd]
Harpsichords and Clavichords
羽管键琴 和 古钢琴

羽管键琴和古钢琴

[smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [pres]
SMITHSONIAN INSTITUTION PRESS
史密森尼 机构 按

史密森学会出版社

['sɪti] [ʌv; əv] WASHINGTON1969
CITY OF WASHINGTON1969
城市 的 WASHINGTON1969

华盛顿市 1969

['kʌvər] : ['vɜːrdʒɪnl][baɪ][dʒo'vanni] [bə'tiːstə] ['boʊni] , - ([siː] ['peɪdʒɪz] - - -)
Cover : Virginal by Giovanni Battista Boni , 1617 (see pages 22 - 25)
覆盖 : 处女 经过 乔瓦尼 巴蒂斯塔 博尼 , - (看 页面 - - -)

封面：乔瓦尼·巴蒂斯塔·博尼于 1617 年创作的维吉纳琴（见第 22-25 页）

['foʊtoʊ] : ['rɑːbərt] [laʊtmən]
Photo : Robert Lautman
照片 : 罗伯特 劳特曼

照片：罗伯特·劳特曼

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv]['dɑːkjuments] , [juː] . [es] . ['gʌvərnmənt] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs]
For sale by the Superintendent of Documents , U . S . Government Printing Office
为了 销售 经过 这 校长 的 文件 , U . S . 政府 印刷 办公室

由美国政府印刷局文件主管办公室出售

['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . - [praɪs] - cents3
Washington , D . C . 20402 Price 40 cents3
华盛顿 , D . C . - 价格 - cents3

华盛顿特区 20402 价格 40 美分3

['hɑːrpsɪkɔːrd] [ænd; ənd] ['klævɪkɔːrd]
Harpsichords and Clavichords
羽管键琴 和 古钢琴

羽管键琴和古钢琴

[ðə; ði] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klævɪkɔːrd] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [tuː] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [taɪps] [ʌv; əv]

The	harpsichord	and	the	clavichord	represent	the	two	most	important	types	of
这	羽管键琴	和	这	古钢琴	代表	这	二	最多	重要的	类型	的

[strɪŋd] ['kiːbɔːrd] ['ɪnstrʊmənts] [juːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] 15th [θruː] [ðə; ði] 18th ['sentʃəriz] .

stringed	keyboard	instruments	used	from	the	15th	through	the	18th	centuries	.
弦	键盘	仪器	用过的	从	这	15th	通过	这	18th	几个世纪	.

羽管键琴和古钢琴是15世纪至18世纪最重要的两种弦乐键盘乐器。

[baɪ][ðə; ði] 19th ['sentʃəri] , [ðə; ði][pi'ænoʊ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [də'mestɪk]

By	the	19th	century	,	the	piano	had	become	the	most	important	domestic
经过	这	19th	世纪	,	这	钢琴	有	变得	这	最多	重要的	国内的

['kiːbɔːrd] ['ɪnstrəmənt] .

keyboard	instrument	.
键盘	乐器	.

到了19世纪，钢琴已成为最重要的家用键盘乐器。

[ɪn] [ðɪs] ['bʊklət] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'stɔːrd] [smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]

In	this	booklet	are	described	a	few	of	the	restored	Smithsonian
在	这	小册子	是	描述	一个	很少	的	这	恢复	史密森尼

['hɑːrpsɪkɔːrd] [ænd; ənd] ['klævɪkɔːrd] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɑːn] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv]

harpsichords	and	clavichords	that	are	occasionally	on	exhibit	in	the	Hall	of
羽管键琴	和	古钢琴	那	是	偶尔	在	展览	在	这	大厅	的

['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [ɔːr][ɪn][juːz][ɪn][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['kɑːnsərts] ['spɑːnsərd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n]

Musical	Instruments	or	in	use	in	the	series	of	concerts	sponsored	by	the	Division
音乐	仪器	或者	在	使用	在	这	系列	的	音乐会	赞助	经过	这	分配

[ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] .

of	Musical	Instruments	.
的	音乐	仪器	.

本手册介绍了史密森学会修复的一些大键琴和古钢琴，这些乐器偶尔会在乐器大厅展出，或在乐器部赞助的一系列音乐会中使用。

['mɒdlz] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪz] [prə'duːst] [ɑːn] [ðiːz] ['ɪnstrʊmənts] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ɑːn] [ɪg'zɪbɪt] .

Models	showing	how	the	sound	is	produced	on	these	instruments	are	also	on	exhibit	.
模型	显示	如何	这	声音	是	生产	在	这些	仪器	是	还	在	展览	.

展出的还有展示这些乐器如何发声的模型。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːbɔːrd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃeklɪst] [ʌv; əv] ['kiːbɔːrd]

A	complete	list	of	the	keyboard	collection	is	found	in	A	Checklist	of	Keyboard
一个	完全的	列表	的	这	键盘	收藏	是	成立	在	一个	检查清单	的	键盘

['ɪnstrʊmənts] [æt; ət][ðə; ði][smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] (['wɑːʃɪŋtən] ,

Instruments	at	the	Smithsonian	Institution	(	Washington	,
仪器	在	这	史密森尼	机构	(	华盛顿	,

完整的键盘乐器收藏清单可在《史密森学会键盘乐器清单》（华盛顿，

-) , [wɪtʃ] [ɪz][ə'veɪləb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] ,

1967	)	,	which	is	available	from	the	Division	of	Musical	Instruments	,
-	)	,	哪个	是	可用的	从	这	分配	的	音乐	仪器	,

[smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . - . [fɔːr]

Smithsonian	Institution	,	Washington	,	D	.	C	.	20560	.	4
史密森尼	机构	,	华盛顿	,	D	.	C	.	-	.	4

1967 年)，可从史密森学会乐器部获取，地址：华盛顿特区 20560.4

['hɑːrpsɪkɔːrd]

Harpsichords
羽管键琴

羽管键琴

[ðə; ði] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [ænd; ənd][ɪts] ['smɔːlər] ['relətɪvz] , [ðə; ði]['vɜːrdʒɪnl][ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪnət] ,

The	harpsichord	and	its	smaller	relatives	,	the	virginal	and	the	spinet	,
这	羽管键琴	和	它是	较小的	亲属	,	这	处女	和	这	小型立式钢琴	,

[hæv; həv] [strɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [plʌkt] .

have	strings	that	are	plucked	.
有	字符串	那	是	拨弦	.

大键琴及其较小的近亲，如维吉纳琴和斯皮内琴，都有拨弦的琴弦。

[ðə; ði] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [ɪz] [wɪŋ] - [ʃeɪpt] , [moʊst] [vɜːdʒɪnzl] [ænd; ənd] ['spɪnət] [ɑːr; ər] ['iːðər]

The	harpsichord	is	wing	-	shaped	,	most	virginals	and	spinets	are	either
这	羽管键琴	是	翼	-	形状	,	最多	处女	和	小型立式钢琴	是	任何一个

[rek'tæŋgjələr][ɔːr] [pə'lɪgənl] .

rectangular	or	polygonal	.
矩形的	或者	多边形	.

羽管键琴呈翼状，大多数维吉纳琴和小型立式钢琴要么是矩形的，要么是多边形的。

[wen] [ðə; ði] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [kiː] [ɪz] [prest] ,

When	the	harpsichord	key	is	pressed	,
什么时候	这	羽管键琴	钥匙	是	按下	,

当按下大键琴键时，

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [dʒæk][ɪz] [reɪzd] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [kwɪl] [ɔːr] ['leðər] ['plektrəm] [ɪn'sɜːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒæk]

a	wooden	jack	is	raised	so	that	a	quill	or	leather	plectrum	inserted	into	the	jack
一个	木制的	杰克	是	提高	所以	那	一个	鹅毛笔	或者	皮革	拨片	插入	进入	这	杰克

[tʌŋ] [plʌks] [ðə; ði] [strɪŋ] .

tongue	plucks	the	string	.
舌头	摘取	这	细绳	.

将木制拨片抬起，插入拨片舌片的羽毛笔或皮革拨片即可拨动琴弦。

[wen] [ðə; ði] [kiː] [ɪz] [rɪ'liːst] , [ðə; ði][dʒæk][fɔːlz] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] ,

When	the	key	is	released	,	the	jack	falls	back	into	place	,
什么时候	这	钥匙	是	发布	,	这	杰克	瀑布	后退	进入	地方	,

钥匙松开后，千斤顶就会落回原位。

[ðə; ði] ['pɪvətɪd] [tʌŋ] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['plektrəm] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [strɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['plʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	pivoted	tongue	allowing	the	plectrum	to	pass	the	string	without	plucking	it	.
这	枢轴	舌头	允许	这	拨片	到	经过	这	细绳	没有	拔毛	它	.

可旋转的舌片使拨片能够越过琴弦而不拨动琴弦。

[ə; eɪ] [felt] ['dæmpər] ([ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][slɪt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][dʒæk]) ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [strɪŋ]

A	felt	damper	(	inserted	in	a	slit	at	the	top	of	the	jack	)	touches	the	string
一个	毛毡	阻尼器	(	插入	在	一个	缝隙	在	这	顶部	的	这	杰克	)	触摸	这	细绳

[tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [saʊnd] .

to	stop	the	sound	.
到	停止	这	声音	.

一个毛毡制音器（插入插孔顶部的缝隙中）接触琴弦以停止发声。

['fɪgjər] [wʌn] [ʃoʊz] [ðə; ði][dʒæk] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn][æn; ən] 18th ['sentʃəri] ['ɪŋglɪʃ] ['spɪnət] .

Figure	1	shows	the	jack	arrangement	in	an	18th	century	English	spinet	.
数字	1	演出	这	杰克	安排	在	一个	18th	世纪	英语	小型立式钢琴	.

图 1 显示了 18 世纪英国小型立式钢琴的琴键排列方式。

[ðə; ði]['sekənd][dʒæk][frʌm; frəm][ðə; ði][left][ɑːn][ðə; ði][frʌnt] [roʊ][hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] [soʊ] [ðæt] [ɪts]

The	second	jack	from	the	left	on	the	front	row	has	been	raised	so	that	its
这	第二	杰克	从	这	左边	在	这	正面	排	有	到过	提高	所以	那	它是

[kwɪl] [ɪz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] [strɪŋ] .

quill	is	just	about	to	pluck	the	string	.
鹅毛笔	是	只是	关于	到	采摘	这	细绳	.

前排从左数第二个千斤顶已经抬起，它的羽管即将拨动琴弦。

[noʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪl] [hæz; həz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] [ə'bʌv] [ɪts] [rest] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Note	**that**	**the**	**quill**	**has**	**lifted**	**the**	**string**	**above**	**its**	**rest**	**position**	**.**
笔记	那	这	鹅毛笔	有	抬起	这	细绳	多于	它是	休息	位置	.

注意，羽毛笔已经将琴弦抬离了其静止位置。

[ɪn'herənt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] [ɪz] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daɪ'næmɪk] ['nu:ɑ:ns] .

Inherent	**in**	**the**	**design**	**of**	**a**	**harpsichord**	**is**	**the**	**limitation**	**of**	**dynamic**	**nuance**	**.**
固有	在	这	设计	的	一个	羽管键琴	是	这	局限性	的	动态的	细微差别	.

羽管键琴的设计本身就存在动态细微差别方面的局限性。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] [ɪz] [nɑ:t] ['greɪtli] ['ɔ:ltərd] [baɪ] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɔ:r] ['lesnɪŋ] [ðə; ði]

The	**sound**	**of**	**a**	**harpsichord**	**is**	**not**	**greatly**	**altered**	**by**	**increasing**	**or**	**lessening**	**the**
这	声音	的	一个	羽管键琴	是	不是	非常	已修改	经过	增加	或者	减少	这

['ɪmpækt] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ki:z] .

impact	**of**	**fingers**	**on**	**the**	**keys**	**.**
影响	的	手指	在	这	钥匙	.

手指按压琴键的力度变化不会对大键琴的声音产生太大影响。

['ræðər] ,

Rather	**,**
相当	,

相当，

[ðə; ði] [daɪ'næmɪk] ['levə(ə)l] [ænd; ənd] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [saʊnd] [kæn; kən] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [baɪ] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

the	**dynamic**	**level**	**and**	**quality**	**of**	**sound**	**can**	**be**	**changed**	**by**	**varying**
这	动态的	等级	和	质量	的	声音	能	是	已更改	经过	变化

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [strɪŋz] [plʌkt] (['meni] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] [hæv; həv] [θri:] [sets] [ʌv; əv] [strɪŋz] :

the	**number**	**of**	**strings**	**plucked**	**(**	**many**	**harpsichords**	**have**	**three**	**sets**	**of**	**strings**	**:**
这	数字	的	字符串	拨弦	(	许多	羽管键琴	有	三	套	的	字符串	:

通过改变拨动的琴弦数量，可以改变声音的动态水平和质量（许多大键琴有三组琴弦：

[tu:] [sets] [tjʊnd] [ɪn] ['ju:nɪs(ə)n] [[eɪt] ′] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [tjʊnd] [æn; ən] ['ɑ:ktɪv] ['haɪər] [[fɔ:r] ′]) ,

two	**sets**	**tuned**	**in**	**unison**	**[**	**8**	**′**	**]**	**and**	**a**	**third**	**tuned**	**an**	**octave**	**higher**	**[**	**4**	**′**	**]**	**)**	**,**
二	套	调谐	在	齐声	[	8	′	]	和	一个	第三	调谐	一个	八度音阶	更高	[	4	′	]	)	,

两组音调相同 [8′]，第三组音调高一个八度 [4′])，

[baɪ] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ðə; ði] [loʊ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plʌkɪŋ] [pɔɪnt] ,

by	**varying**	**the**	**location**	**of**	**the**	**plucking**	**point**	**,**
经过	变化	这	地点	的	这	拔毛	观点	,

通过改变拨弦点的位置，

[ænd; ənd] [baɪ] ['mju:tɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [wɪð; wɪθ] [felt] [ɔ:r] ['leðər] [pædz] .

and	**by**	**muting**	**the**	**strings**	**with**	**felt**	**or**	**leather**	**pads**	**.**
和	经过	静音	这	字符串	和	毛毡	或者	皮革	垫子	.

还可以用毛毡或皮革垫来闷音。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ki:bɔ:rd] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] [ə'fektɪd] [baɪ] its5

The	**tone**	**of**	**a**	**keyboard**	**instrument**	**is**	**also**	**affected**	**by**	**its5**
这	语气	的	一个	键盘	乐器	是	还	做作的	经过	its5

键盘乐器的音色也受其5的影响。

['dʒen(ə)rəl] ['aʊtlaɪn] , [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saʊndˌbɔ:rd] , [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ]

general	**outline**	**,**	**the**	**material**	**and**	**thickness**	**of**	**the**	**soundboard**	**,**	**the**	**length**
一般的	大纲	,	这	材料	和	厚度	的	这	音板	,	这	长度

[ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɪŋz] ,

and	**material**	**of**	**the**	**strings**	**,**
和	材料	的	这	字符串	,

整体轮廓、音板的材质和厚度、琴弦的长度和材质、

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [keɪs] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

and	**the**	**type**	**of**	**case**	**construction**	**.**
和	这	类型	的	案件	建造	.

以及外壳的结构类型。

[ðə; ði] [keɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt][ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋz]

The	case	must	be	strong	enough	to	counteract	the	tension	of	the	strings
这	案件	必须	是	强的	足够的	到	抵消	这	紧张	的	这	字符串

[ænd; ənd] [jet] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə] ['rezəneɪt] . [wʌn] .

and	yet	light	enough	to	allow	the	sound	to	resonate	.	1	.
和	然而	光	足够的	到	允许	这	声音	到	谐振	.	1	.

琴壳必须足够坚固，能够抵消琴弦的张力，但又要足够轻便，才能使声音产生共鸣。

['hɑːrpsɪkɔːrd] ['ækʃ(ə)n] .

Harpsichord	action	.
羽管键琴	行动	.

大键琴击弦机。

['foʊtoʊ] : ['rɑːbərt] [laʊtmən] .

Photo	:	Robert	Lautman	.
照片	:	罗伯特	劳特曼	.

照片：罗伯特·劳特曼。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌsmɪθ'soʊniːənz, ˌsmɪ'soʊniːənz] [ɪk'stensɪv] ['kiːbɔːrd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [faɪn] [ɪg'zæmpəlz]

Among	the	Smithsonian's	extensive	keyboard	collection	are	fine	examples
之中	这	史密森尼博物馆	广泛的	键盘	收藏	是	美好的	示例

[ʌv; əv] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [ðæt] [ˌreprɪ'zent] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər]['næʃ(ə)nəl] [trendz] [ɪn] ['hɑːrpsɪkɔːrd]

of	harpsichords	that	represent	several	of	the	major	national	trends	in	harpsichord
的	羽管键琴	那	代表	一些	的	这	主要的	国家的	趋势	在	羽管键琴

['bɪldɪŋ] :

building	:
建筑	:

史密森尼博物馆丰富的键盘乐器收藏中，有许多精美的羽管键琴，代表了羽管键琴制造的几个主要国家发展趋势：

[ðə; ði] ['flemɪʃ] , [ɪ'tæliən] , ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [frentʃ] . [sɪks]

the	Flemish	,	Italian	,	English	,	and	French	.	6
这	弗拉芒语	,	意大利语	,	英语	,	和	法语	.	6

弗拉芒语、意大利语、英语和法语。6

['flemɪʃ] ['hɑːrpsɪkɔːrd]

Flemish	Harpsichords
弗拉芒语	羽管键琴

弗拉芒羽管键琴

['æntwɜːrp][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑːrpsɪkɔːrd] - ['meɪkɪŋ] ['sentər] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] ['jʊrəp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] 16th

Antwerp	was	the	harpsichord	-	making	center	of	northern	Europe	during	the	16th
安特卫普	曾是	这	羽管键琴	-	制作	中心	的	北方	欧洲	期间	这	16th

[ænd; ənd] 17th ['sentʃəriz] .

and	17th	centuries	.
和	17th	几个世纪	.

16世纪和17世纪，安特卫普是北欧的羽管键琴制造中心。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn] ['kiːbɔːrd] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː]

The	earliest	examples	of	harpsichords	had	only	one	keyboard	and	one	or	two
这	最早	示例	的	羽管键琴	有	仅有的	一	键盘	和	一	或者	二

[sets] [ʌv; əv][eɪt] ′ [strɪŋz] .

sets	of	8	′	strings	.
套	的	8	′	字符串	.

最早的羽管键琴只有一个键盘和一到两组 8 英尺长的琴弦。

[ðə; ði] [prə'gresɪv] ['flemɪʃ] ['meɪkɚz] ['ædɪd] [ə; eɪ]['sekənd] ['kiːbɔːrd] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [set][ʌv; əv]

The	progressive	Flemish	makers	added	a	second	keyboard	and	another	set	of
这	进步	弗拉芒语	制造商	额外	一个	第二	键盘	和	其他	放	的

[strɪŋz] ,

strings	,
字符串	,

具有前瞻性的佛兰德斯制琴师们为钢琴增加了第二个键盘和另一组琴弦。

[tjʊnd] [æn; ən] ['ɑːktɪv] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,
tuned **an** **octave** **higher** **than** **the** **others** **,**
调谐 一个 八度音阶 更高 比 这 其他的 ,

比其他乐器高一个八度。

[wɪtʃ] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['waɪdər][reɪndʒ][ɪn] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [mɔːr] [və'raɪəti][ɪn] [saʊnd] .
which **allowed** **a** **wider** **range** **in** **pitch** **and** **more** **variety** **in** **sound** **.**
哪个 允许 一个 更广泛 范围 在 沥青 和 更多的 种类 在 声音 .

这使得音调范围更广，声音更加多样化。

['leɪtər] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [wɜːr; wər] ['lɑːrdʒli] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flemɪʃ]
Later **French** **and** **English** **harpsichords** **were** **largely** **derived** **from** **the** **Flemish**
之后 法语 和 英语 羽管键琴 是 很大程度上 衍生的 从 这 弗拉芒语
[staɪl] .
style **.**
风格 .

后来的法国和英国羽管键琴大多源自佛兰德斯风格。

['vɜːrdʒɪnl] , - ; [meɪd] [baɪ][ɑːn'dreɪəs] ['rʌkərz] , ['æntwɜːrp][wʌn]['mænjuəl] ; [reɪndʒ][siː] / [iː] - c3 (
Virginal **,** **1620** **;** **made** **by** **Andreas** **Ruckers** **,** **Antwerp** **One** **manual** **;** **Range** **C** **/** **E** **-** **c3** **(**
处女 , - ; 制成 经过 安德烈亚斯 鲁克尔斯 , 安特卫普 一 手动的 ; 范围 C / E - c3 (
[ə'pærənt]) ; 1×8′2 .
apparent **)** **;** **1×8′2** **.**
明显) ; 1×8′2 .

维吉纳琴，1620 年；由安特卫普的 Andreas Ruckers 制造；单键盘；音域 C/E-c3（表面上）；1×8′2。

['rʌkərz] ['vɜːrdʒɪnl] : [plæn] [vjuː] . - .
Ruckers **virginal** **:** **Plan** **view** **.** **73** **.**
鲁克尔斯 处女 : 计划 看法 . - .

Ruckers 处女：平面图.73。

['rʌkərz] ['vɜːrdʒɪnl] : [fʊl] [vjuː] . - .
Ruckers **virginal** **:** **Full** **view** **.** **84** **.**
鲁克尔斯 处女 : 满的 看法 . - .

Ruckers 处女：完整视图.84。

['rʌkərz] ['vɜːrdʒɪnl] : ['diːteɪl] [ʌv; əv] ['kiːbɔːrd] .
Ruckers **virginal** **:** **Detail** **of** **keyboard** **.**
鲁克尔斯 处女 : 细节 的 键盘 .

Ruckers virginal：键盘细节。

['foʊtoʊ] : ['rɑːbərt] Lautman5 .
Photo **:** **Robert** **Lautman5** **.**
照片 : 罗伯特 Lautman5 .

照片：罗伯特·劳特曼5。

['rʌkərz] ['vɜːrdʒɪnl] : [vjuː] [ʌv; əv] ['saʊnd͵bɔːrd] [ænd; ənd][lɪd] .
Ruckers **virginal** **:** **View** **of** **soundboard** **and** **lid** **.**
鲁克尔斯 处女 : 看法 的 音板 和 盖 .

Ruckers virginal：音板和盖子的视图。

['foʊtoʊ] : ['rɑːbərt] [laʊtmən]
Photo **:** **Robert** **Lautman**
照片 : 罗伯特 劳特曼

照片：罗伯特·劳特曼

['ɪnstrʊmənts] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] ['rʌkərz] ['fæməli][wɜːr; wər][ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] ['haɪli] [praɪzd] .
Instruments **built** **by** **the** **famous** **Ruckers** **family** **were** **and** **are** **still** **highly** **prized** **.**
仪器 建造 经过 这 著名的 鲁克尔斯 家庭 是 和 是 仍然 高度 珍贵的 .

由著名的鲁克斯家族制造的乐器过去和现在都备受推崇。

[ɔːl'ðoʊ] ['sɪmpli] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] ,
Although simply painted on the exterior ,
虽然 简单地 绘 在 这 外部的 ,

虽然只是简单地涂在了外面，

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɜːrdʒɪnl][ɪz] ['dekəreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɪn] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['rʌkərz] [staɪl] .
the case of this virginal is decorated on the inside in characteristic Ruckers style .
这 案件 的 这 处女 是 装饰 在 这 里面 在 特征 鲁克尔斯 风格 .

这款维吉纳琴的琴壳内部装饰有典型的鲁克风格。

[blɑːk] - ['prɪntɪd] ['pepərz] ['kʌvər][ðə; ði] interior9
Block - printed papers cover the interior9
堵塞 - 打印 文件 覆盖 这 interior9

内部覆盖着木版印刷纸9

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ;
of the case ;
的 这 案件 ;

案件详情;

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][lɪd] [berz] [ə; eɪ] ['lætn] ['mɑːtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['saʊndˌbɔːrd] [ɪz] ['peɪntɪd]
the inside of the lid bears a Latin motto and the soundboard is painted
这 里面 的 这 盖 熊 一个 拉丁 座右铭 和 这 音板 是 绘
[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ˌærə'besks] .
with flowers and arabesques .
和 花朵 和 阿拉伯式花纹 .

盖子内侧刻有拉丁文格言，音板上绘有花卉和阿拉伯式花纹。

['fɪgjər] [fɔːr] ['ɪləstreɪts] [ə; eɪ]['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] ['prɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] .
Figure 4 illustrates a detail of the block printing , and of the keys .
数字 4 图示 一个 细节 的 这 堵塞 印刷 , 和 的 这 钥匙 .

图 4 展示了版画和钥匙的细节。

[ðə; ði] [ɑː'keɪdz] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][kʌt][frʌm; frəm] ['sevrəl] ['leər]
The arcades on the end of the keys appear to be cut from several layers
这 街机 在 这 结尾 的 这 钥匙 出现 到 是 切 从 一些 层
[ʌv; əv] ['leðər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [frʌnts] .
of leather which were then applied to the key fronts .
的 皮革 哪个 是 然后 应用 到 这 钥匙 前线 .

钥匙末端的拱形部分似乎是用几层皮革切割而成，然后贴到钥匙正面。

[ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] [tjʊnd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] .
This instrument is tuned a fourth higher than it might appear .
这 乐器 是 调谐 一个 第四 更高 比 它 可能 出现 .

这种乐器的音调比它看起来要高四度。

[wen] [ðə; ði][siː] [kiː] [ɪz] [prest] , [ðə; ði][noʊt] ['saʊndɪd] [ɪz][ef] , [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ə'bʌv] .
When the C key is pressed , the note sounded is F , a fourth above .
什么时候 这 C 钥匙 是 按下 , 这 笔记 听起来 是 F , 一个 第四 多于 .

按下 C 键时，发出的音符是 F，比 C 高四度。

[ʃɔːrt] - ['ɑːktɪv] ['tjʊnɪŋ]
Short - Octave Tuning
短的 - 八度音阶 调谐

短八度音程调音

[sɪns] [krə'mætɪk] [noʊts] [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] ['ɑːktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːbɔːrd] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['niːdɪd]
Since chromatic notes in the lowest octave of the keyboard were not often needed
自从 色度 笔记 在 这 最低 八度音阶 的 这 键盘 是 不是 经常 需要
[ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] 16th [ænd; ənd] 17th ['sentʃəriz] ,
in the music of the 16th and 17th centuries ,
在 这 音乐 的 这 16th 和 17th 几个世纪 ,

由于16世纪和17世纪的音乐并不经常需要用到键盘最低八度音阶中的半音，

[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] - ['ɑːktɪv] ['tjʊnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] .

the	practice	of	short	-	octave	tuning	was	adopted	.
这	实践	的	短的	-	八度音阶	调谐	曾是	已采用	.

采用短八度音程调音的方法。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['loʊɪst] [noʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['ɑːktɪv] ['ɪnstrəmənt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][iː] ,

Although	the	lowest	note	on	a	short	-	octave	instrument	appears	to	be	E	,
虽然	这	最低	笔记	在	一个	短的	-	八度音阶	乐器	出现	到	是	E	,

虽然短八度乐器的最低音看起来是 E，

[ðə; ði][reɪndʒ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪk'stendɪd] [daʊn] [tuː; tə][siː] . ([ðə; ði] [noʊ'teɪʃn] [siː] / [iː] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] .)

the	range	was	actually	extended	down	to	C	.	(	The	notation	C	/	E	indicates	this	arrangement	.	)
这	范围	曾是	实际上	扩展	向下	到	C	.	(	这	符号	C	/	E	表示	这	安排	.	)

实际上，音域向下延伸到了C。（C/E符号表示这种安排。）

['nɔːrm(ə)l] ['tjʊnɪŋ] [ʃɔːrt] - ['ɑːktɪv] ['tjʊnɪŋ]

NORMAL	TUNING	SHORT	-	OCTAVE	TUNING
普通的	调谐	短的	-	八度音阶	调谐

普通调音 短八度调音

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [ʃɔːrt] - ['ɑːktɪv] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th [ænd; ənd] 17th ['sentʃəriz] [wʊd] [biː; bi] [tjʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] :

A	typical	short	-	octave	instrument	of	the	16th	and	17th	centuries	would	be	tuned	in	the	following	manner	:
一个	典型的	短的	-	八度音阶	乐器	的	这	16th	和	17th	几个世纪	会	是	调谐	在	这	下列的	方式	:

16世纪和17世纪典型的短八度乐器会按以下方式调音：

[iː] ([wʌn]) [ɪz] [tjʊnd] [daʊn] [tuː; tə][siː] ([aɪ]) ; F♯ ([ˌtuː'tuː]) [tjʊnd] [tuː; tə][diː] ([iː]) ;

E	(	1	)	is	tuned	down	to	C	(	I	)	;	F♯	(	2	)	tuned	to	D	(	II	)	;
E	(	1	)	是	调谐	向下	到	C	(	我	)	;	F♯	(	2	)	调谐	到	D	(	二	)	;

E (1) 调低至 C (I)；F♯ (2) 调低至 D (II)；

[ænd; ənd] G♯ ([θriː]) [tjʊnd] [tuː; tə][iː] ([ˌaɪ'aɪ'aɪ]) . -

and	G♯	(	3	)	tuned	to	E	(	III	)	.	10
和	G♯	(	3	)	调谐	到	E	(	三、	)	.	-

G♯ (3) 调谐至 E (III).10

['hɑːrpsɪkɔːrd] , - ; [meɪd] [baɪ]['joʊhɑːn]['dænjəl] - , ['æntwɜːrp] [tuː] ['mænjuːəlz] ; [reɪndʒ] [ˌɛf'ɛf] - f3 ; 2×8 ′ , 1×4 ′ , [luːt]

Harpsichord	,	1745	;	made	by	Johann	Daniel	Dulcken	,	Antwerp	Two	manuals	;	Range	FF	-	f3	;	2×8	′	,	1×4	′	,	lute
羽管键琴	,	-	;	制成	经过	约翰	丹尼尔	-	,	安特卫普	二	手册	;	范围	FF	-	f3	;	2×8	′	,	1×4	′	,	琵琶

羽管键琴，1745年；由安特卫普的约翰·丹尼尔·杜尔肯制作；双层键盘；音域FF-f3；2×8′，1×4′，鲁特琴

['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [ˌjʊrə'piːən] ['ɪnstrʊmənts] , [ðə; ði] - ['hɑːrpsɪkɔːrd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hevi] [keɪs] , [tuː] ['kiːˌbɔrdz] [ɔːr]['mænjuːəlz] ,

Typical	of	northern	European	instruments	,	the	Dulcken	harpsichord	has	a	heavy	case	,	two	keyboards	or	manuals	,
典型的	的	北方	欧洲的	仪器	,	这	-	羽管键琴	有	一个	重的	案件	,	二	键盘	或者	手册	,

杜尔肯羽管键琴是典型的北欧乐器，琴身沉重，有两个键盘或手键盘。

[ænd; ənd] [tuː] [eɪt] ′ ['kwaiəz][ænd; ənd][wʌn][fɔːr] ′ ['kwaɪər] .

and	two	8	′	choirs	and	one	4	′	choir	.
和	二	8	′	合唱团	和	一	4	′	唱诗班	.

还有两个 8 英尺高的合唱团和一个 4 英尺高的合唱团。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlsoʊ][hæz; həz][ə; eɪ] [luːt] [stɑːp] , [huːz] [dʒæks] , ['veri] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [nʌt] ,

It	also	has	a	lute	stop	,	whose	jacks	,	very	close	to	the	nut	,
它	还	有	一个	琵琶	停止	,	谁	杰克	,	非常	关闭	到	这	坚果	,

它还有一个鲁特琴音栓，其插销非常靠近琴枕，

[plʌk] [wʌn][set][ʌv; əv]['juːnɪs(ə)n] [strɪŋz] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ]['pʌndʒənt] , ['neɪz(ə)l][toʊn] . [sɪks] .

pluck	one	set	of	unison	strings	to	produce	a	pungent	,	nasal	tone	.	6	.
采摘	一	放	的	齐声	字符串	到	生产	一个	泼辣	,	鼻腔	语气	.	6	.

拨动一组同音琴弦，发出刺耳的鼻音。6.

- ['hɑːrpsɪkɔːrd] : [fʊl] [vjuː] .

Dulcken	harpsichord	:	Full	view	.
-	羽管键琴	:	满的	看法	.

杜尔肯羽管键琴：全貌。

['foʊtoʊ] : ['rɑːbərt] Lautman117 .

Photo	:	Robert	Lautman117	.
照片	:	罗伯特	Lautman117	.

照片：Robert Lautman117。

- ['hɑːrpsɪkɔːrd] : [frʌnt] [vjuː] .

Dulcken	harpsichord	:	Front	view	.
-	羽管键琴	:	正面	看法	.

杜尔肯羽管键琴：正面图。

['foʊtoʊ] : ['rɑːbərt] [laʊtmən] . - .

Photo	:	Robert	Lautman	.	128	.
照片	:	罗伯特	劳特曼	.	-	.

照片：罗伯特·劳特曼。128。

- ['hɑːrpsɪkɔːrd] : [plæn] [vjuː] . - .

Dulcken	harpsichord	:	Plan	view	.	139	.
-	羽管键琴	:	计划	看法	.	-	.

杜尔肯羽管键琴：平面图。139。

- ['hɑːrpsɪkɔːrd] : ['diːteɪl] [ʌv; əv] ['kiːˌbɔrdz] .

Dulcken	harpsichord	:	Detail	of	keyboards	.
-	羽管键琴	:	细节	的	键盘	.

杜尔肯羽管键琴：键盘细节。

['foʊtoʊ] : ['rɑːbərt] Lautman10 .

Photo	:	Robert	Lautman10	.
照片	:	罗伯特	Lautman10	.

照片：罗伯特·劳特曼10。

- ['hɑːrpsɪkɔːrd] : ['diːteɪl] [ʌv; əv] ['saʊndˌbɔːrd] .

Dulcken	harpsichord	:	Detail	of	soundboard	.
-	羽管键琴	:	细节	的	音板	.

杜尔肯羽管键琴：音板细节。

['foʊtoʊ] : ['rɑːbərt] Lautman14

Photo	:	Robert	Lautman14
照片	:	罗伯特	Lautman14

照片：罗伯特·劳特曼14

[ɪ'tæliən] ['hɑːrpsɪkɔːrd]

Italian	Harpsichords
意大利语	羽管键琴

意大利羽管键琴

['tɪpɪk(ə)l][ɪ'tæliən] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] [hæd; həd] [tu:] ['kwaiəz][ʌv; əv]['ju:nɪs(ə)n] [strɪŋz] [ænd; ənd] [tu:] [dʒæks]

Typical	Italian	harpsichords	had	two	choirs	of	unison	strings	and	two	jacks
典型的	意大利语	羽管键琴	有	二	合唱团	的	齐声	字符串	和	二	杰克

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ki:] .

for	each	key	.
为了	每个	钥匙	.

典型的意大利羽管键琴有两个齐奏弦组，每个琴键有两个音栓。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['laɪtər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [meɪd] [ɪn] ['nɔ:rðərn] ['jʊrəp] —

They	were	of	much	lighter	construction	than	those	made	in	northern	Europe	—
他们	是	的	很多	打火机	建造	比	那些	制成	在	北方	欧洲	—

[ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɜ:r; wər]['oʊnli][ə'baʊt][æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] .

the	sides	of	the	case	were	only	about	an	eighth	of	an	inch	thick	.
这	侧面	的	这	案件	是	仅有的	关于	一个	第八	的	一个	英寸	厚的	.

它们的结构比北欧制造的要轻便得多——外壳的侧面只有大约八分之一英寸厚。

[ði:z] ['frædʒ(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [wɜ:r; wər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [pleɪst] [ɪn]['hevɪərðən'er] , ['ɔ:f(ə)n] [ɪ'læbərətli]

These	fragile	instruments	were	usually	placed	in	heavier	,	often	elaborately
这些	脆弱的	仪器	是	通常	放置	在	较重	,	经常	精心

['dekəreɪtɪd] ,

decorated	,
装饰	,

这些易碎的乐器通常被放置在较重、且往往装饰精美的器皿中。

['aʊtər]['keɪsɪz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] .

outer	cases	from	which	the	harpsichord	could	be	removed	.
外	案例	从	哪个	这	羽管键琴	可以	是	已移除	.

可以将大键琴从外壳中取出。

['hɑ:rpsɪkɔ:rd] , - ; ['meɪkər] [ˌʌn'noʊn] , ['ɪtəli] [wʌn]['mænjuəl] ; [reɪndʒ][dʒi: dʒi:] - c3 ([noʊ] GG♯) ;

Harpsichord	,	1693	;	maker	unknown	,	Italy	One	manual	;	Range	GG	-	c3	(	no	GG♯	)	;
羽管键琴	,	-	;	制造商	未知	,	意大利	一	手动的	;	范围	GG	-	c3	(	不	GG♯	)	;

2×8 ′

2×8	′
2×8	′

羽管键琴，1693年；制造商不详，意大利；单层键盘；音域GG-c3（无GG♯）；2×8英尺

[ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] [kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ðɪs] [lɑ:rdʒ][ɪ'tæliən]

The	typical	construction	of	Italian	harpsichords	can	be	seen	in	this	large	Italian
这	典型的	建造	的	意大利语	羽管键琴	能	是	已见	在	这	大的	意大利语

['ɪnstrəmənt] .

instrument	.
乐器	.

从这件大型意大利乐器中可以看到典型的意大利羽管键琴结构。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['neimbɒ:d] [ɪz] ['mɪsɪŋ] ; [haʊ'evər] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['kɑ:mən] ['præktɪs] ,

The	original	nameboard	is	missing	;	however	,	as	was	common	practice	,
这	原来的	铭牌	是	丢失的	;	然而	,	作为	曾是	常见的	实践	,

原有的铭牌已遗失；然而，按照当时的惯例，

[ðə; ði]['meɪkər] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [deɪt] [ɑ:n][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst] [ki:z] .

the	maker	marked	the	date	on	the	tail	of	the	lowest	and	highest	keys	.
这	制造商	标记	这	日期	在	这	尾巴	的	这	最低	和	最高	钥匙	.

制作者在最高音和最低音琴键的尾部标记了日期。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] [sə:vz] [æz; əz][æn; ən][aɪ'di:əl]['bæsoʊ][kən'tɪnjuoʊ] ['ki:bɔ:rd] ['ɪnstrəmənt]

The	Italian	harpsichord	serves	as	an	ideal	basso	continuo	keyboard	instrument
这	意大利语	羽管键琴	服务	作为	一个	理想的	低音	连续低音	键盘	乐器

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [blendz] [wel] [ɪn][ˌɪnstrə'ment(ə)l][ˌkɑ:mbə'neɪʃənz] .

because	it	blends	well	in	instrumental	combinations	.
因为	它	混合物	出色地	在	乐器演奏	组合	.

意大利大键琴是一种理想的低音持续音键盘乐器，因为它能很好地融入各种乐器组合中。

[ɪts] [kliːn] , [krɪsp] [saʊnd] ['ɔːlsoʊ] [ə'laʊz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [laɪnz] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] ['klɪrli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

Its	clean	,	crisp	sound	also	allows	individual	lines	to	emerge	clearly	from	a
它是	干净的	,	脆	声音	还	允许	个人	线条	到	出现	清楚地	从	一个

[ˌpɑːli'fɑːnɪk] ['mjuːzɪk(ə)l] ['tekstʃər] . - .

polyphonic	musical	texture	.	1511	.
复调	音乐	质地	.	-	.

它干净、清脆的声音也使得各个声部能够从复调音乐织体中清晰地凸显出来。1511.

[ɪ'tæliən] ['hɑːrpsɪkɔːrd] (-) : [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] ['aʊtər] [keɪs] . - .

Italian	harpsichord	(	1693	)	:	Full	view	of	instrument	in	outer	case	.	1612	.
意大利语	羽管键琴	(	-	)	:	满的	看法	的	乐器	在	外	案件	.	-	.

意大利羽管键琴（1693 年）：乐器在琴盒中的全貌。1612 年。

[ɪ'tæliən] ['hɑːrpsɪkɔːrd] (-) : [plæn] [vjuː] . - .

Italian	harpsichord	(	1693	)	:	Plan	view	.	1713	.
意大利语	羽管键琴	(	-	)	:	计划	看法	.	-	.

意大利羽管键琴（1693 年）：平面图。1713 年。

[ɪ'tæliən] ['hɑːrpsɪkɔːrd] (-) : ['diːteɪl] [ʌv; əv] ['kiːbɔːrd] .

Italian	harpsichord	(	1693	)	:	Detail	of	keyboard	.
意大利语	羽管键琴	(	-	)	:	细节	的	键盘	.

意大利大键琴（1693 年）：键盘细节。

['foʊtoʊ] : ['rɑːbərt] [laʊtmən] . -

Photo	:	Robert	Lautman	.	18
照片	:	罗伯特	劳特曼	.	-

照片：罗伯特·劳特曼。18

['hɑːrpsɪkɔːrd] , - ; [meɪd] [baɪ] ['nɪkɔlaʊz] - , ['ɪtəli] [wʌn] - ['mænjuəl] : [reɪndʒ] [siː] - c3 ([noʊ] C♯) ; 2×8 ′ , 1×4 ′

Harpsichord	,	1694	;	made	by	Nicolaus	DeQuoco	,	Italy	One	-	manual	:	Range	C	-	c3	(	no	C♯	)	;	2×8	′	,	1×4	′
羽管键琴	,	-	;	制成	经过	尼古拉斯	-	,	意大利	一	-	手动的	:	范围	C	-	c3	(	不	C♯	)	;	2×8	′	,	1×4	′

羽管键琴，1694年；意大利尼古拉斯·德奎科（Nicolaus DeQuoco）制作；单层键盘：音域C-c3（无升C）；2×8英尺，1×4英尺

[ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

This	instrument	is	one	of	the	few	examples	of	an	Italian	harpsichord	with	a
这	乐器	是	一	的	这	很少	示例	的	一个	意大利语	羽管键琴	和	一个

[θɜːrd] [set] [ʌv; əv] [strɪŋz] [tjʊnd] [æn; ən] ['ɑːktɪv] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tuː] ['juːnɪs(ə)n] ['kwaɪəz] .

third	set	of	strings	tuned	an	octave	higher	than	the	two	unison	choirs	.
第三	放	的	字符串	调谐	一个	八度音阶	更高	比	这	二	齐声	合唱团	.

这件乐器是为数不多的意大利羽管键琴之一，它的第三组琴弦比两组齐奏琴弦高一个八度。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [θɜːrd] [set] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] ['sʌmtaɪm] ['æftər]

It	is	possible	that	the	third	set	was	added	to	this	instrument	sometime	after
它	是	可能的	那	这	第三	放	曾是	额外	到	这	乐器	有时	后

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['juːnɪs(ə)n] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] .

it	was	constructed	with	two	unison	registers	.
它	曾是	建造	和	二	齐声	登记簿	.

第三组音栓有可能是在这件乐器最初只有两个齐奏音栓之后才添加上去的。

['fɪgjər] - [ʃoʊz] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɪ'fɔːr] [ˌrestə'reɪʃn] ;

Figure	15	shows	the	instrument	before	restoration	;
数字	-	演出	这	乐器	前	恢复	;

图 15 显示了修复前的仪器；

['fɪgjərz] - [ænd; ənd] - [ʃoʊ] [ðə; ði] [rɪ'stɔ:rd] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ɪts] ['hevi] ['aʊtər]
Figures 14 **and** 16 **show** **the** **restored** **harpsichord** **removed** **from** **its** **heavy** **outer**
数据 - 和 - 展示 这 恢复 羽管键琴 已移除 从 它是 重的 外
[keɪs] [ænd; ənd] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hænsəm] ['ki:bɔ:rd] [ænd; ənd] ['moʊldɪŋz] ['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən]
case **and** **details** **of** **the** **handsome** **keyboard** **and** **moldings** **typical** **of** **Italian**
案件 和 细节 的 这 英俊的 键盘 和 模具 典型的 的 意大利语
['ɪnstrʊmənts] . - .
instruments **.** **14** **.**
仪器 . - .

图 14 和图 16 显示了修复后的羽管键琴从其沉重的外壳中取出，以及意大利乐器典型的精美键盘和装饰细节。14.

- ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] : [plæn] [vju:] . - .
DeQuoco **harpsichord** **:** **Plan** **view** **.** **1915** **.**
- 羽管键琴 : 计划 看法 . - .

德奎科羽管键琴：平面图。1915 年。

- ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] : [fʊl] [vju:] [ʌv; əv] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] ['aʊtər] [keɪs] . - .
DeQuoco **harpsichord** **:** **Full** **view** **of** **instrument** **in** **outer** **case** **.** **2016** **.**
- 羽管键琴 : 满的 看法 的 乐器 在 外 案件 . - .

DeQuoco 大键琴：乐器在琴盒内的完整视图。2016 年。

- ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] : [vju:] [ʌv; əv] ['ɪnstrəmənt] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] ['aʊtər] [keɪs] . - .
DeQuoco **harpsichord** **:** **View** **of** **instrument** **removed** **from** **outer** **case** **.** **17** **.**
- 羽管键琴 : 看法 的 乐器 已移除 从 外 案件 . - .

德奎科大键琴：从外壳中取出乐器的视图。17.

- ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] : [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑ:n] [rest] [plæŋk] . - .
DeQuoco **harpsichord** **:** **Inscription** **on** **wrest** **plank** **.** **2118** **.**
- 羽管键琴 : 题词 在 夺取 板 . - .

德奎科羽管键琴：琴架板上的铭文。2118。

- ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] : ['di:teɪl] [ʌv; əv] ['ki:bɔ:rd] .
DeQuoco **harpsichord** **:** **Detail** **of** **keyboard** **.**
- 羽管键琴 : 细节 的 键盘 .

德奎科大键琴：键盘细节。

['foʊtoʊ] : ['rɑ:bərt] [laʊtmən] . -
Photo **:** **Robert** **Lautman** **.** **22**
照片 : 罗伯特 劳特曼 . -

照片：罗伯特·劳特曼。22

['vɜ:rdʒɪnl] , - ; [meɪd] [baɪ] [dʒo'vanni] [bə'ti:stə] ['boʊni] , [kɔ:r'toʊnə] [wʌn] ['mænjuəl] ; [reɪndʒ] [si:] / [i:] - f3
Virginal **,** **1617** **;** **made** **by** **Giovanni** **Battista** **Boni** **,** **Cortona** **One** **manual** **;** **Range** **C** **/** **E** **-** **f3**
处女 , - ; 制成 经过 乔瓦尼 巴蒂斯塔 博尼 , 科尔托纳 一 手动的 ; 范围 C / E - f3
; 1×8 ′
; **1×8** **′**
; 1×8 ′

维金纳，1617；由 Giovanni Battista Boni 制作，Cortona One 手册；范围 C/E-f3； 1×8′

[ðə; ði] ['smɔ:lər] [vɜ:dʒɪnzl] [ænd; ənd] ['spɪnət] [wɜ:r; wər] ['kɑ:mənli] [faʊnd] [ɪn] ['hoʊmz] [ʌv; əv] ['mɑ:dɪst]
The **smaller** **virginals** **and** **spinets** **were** **commonly** **found** **in** **homes** **of** **modest**
这 较小的 处女 和 小型立式钢琴 是 通常 成立 在 房屋 的 谦虚的
[mi:nz] ,
means **,**
方法 ,

较小的维吉纳琴和小型斯皮内琴常见于经济条件一般的家庭。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] ['rɔɪəl] [kɔ:rts] .
as **well** **as** **in** **royal** **courts** **.**
作为 出色地 作为 在 皇家 法院 .

以及在皇家宫廷中。

[ðɪs] [pə'lɪgənl] ['vɜ:rdʒɪnl][hæz; həz][sɪks][splɪt] [ki:z] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ]['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['tjʊnɪŋ]
This **polygonal** **virginal** **has** **six** **split** **keys** **which** **represent** **a** **complicated** **tuning**
这 多边形 处女 有 六 分裂 钥匙 哪个 代表 一个 复杂的 调谐
[ski:m] .
scheme .
方案 .

这种多边形维吉纳琴有六个分键，代表了一种复杂的调音方案。

[ki:z] [wʌn] - [ˌtu:'tu:] :
Keys **1** **-** **2** **:**
钥匙 1 - 2 :

关键点 1-2：

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] - ['ɑ:ktɪv] ['tjʊnɪŋ] ([si:] ['rʌkərz] ['vɜ:rdʒɪnl]) [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:]
This **is** **a** **system** **of** **short** **-** **octave** **tuning** **(** **see** **Ruckers** **Virginal** **)** **in** **which** **the** **two**
这 是 一个 系统 的 短的 - 八度音阶 调谐 (看 鲁克尔斯 处女) 在 哪个 这 二
['loʊɪst] [ˌæksə'dent(ə)l][ɑ:r; ər][splɪt]['ɪntu:] [tu:] ['sekʃnz] .
lowest **accidentals** **are** **split** **into** **two** **sections** **.**
最低 意外事故 是 分裂 进入 二 部分 .

这是一个短八度音程调音系统（参见 Ruckers Virginal），其中最低的两个临时记号被分成两部分。

[ðə; ði] [bæk] ['sekʃ(ə)n][ɪz] [tjʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pærənt] [ˌæksə'dent(ə)l] , [ðə; ði] [frʌnt] ['sekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
The **back** **section** **is** **tuned** **to** **the** **apparent** **accidental** **,** **the** **front** **section** **to** **the**
这 后退 部分 是 调谐 到 这 明显 偶然 , 这 正面 部分 到 这
[ʃɔ:rt] ['ɑ:ktɪv] .
short **octave** **.**
短的 八度音阶 .

后部音阶调至临时记号，前部音阶调至短八度。

[ðʌs] , [ɑ:n][ðə; ði]['boʊni] , [ðə; ði] [bæk] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:təm] [splɪt] [ki:] [ɪz] [tjʊnd] F♯ ,
Thus **,** **on** **the** **Boni** **,** **the** **back** **section** **of** **the** **bottom** **split** **key** **is** **tuned** **F♯** **,**
因此 , 在 这 博尼 , 这 后退 部分 的 这 底部 分裂 钥匙 是 调谐 F♯ ,

因此，在博尼琴上，底部分割键的后半部分调成 F♯ 音。

[ðə; ði] [frʌnt] ['sekʃ(ə)n][ɪz] [tjʊnd] [di:] ;
the **front** **section** **is** **tuned** **D** **;**
这 正面 部分 是 调谐 D ;

前部调音为D调；

[ðə; ði] [bæk] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['loʊɪst] [splɪt] [ki:] [ɪz] [tjʊnd] A♭ ,
the **back** **section** **of** **the** **second** **lowest** **split** **key** **is** **tuned** **A♭** **,**
这 后退 部分 的 这 第二 最低 分裂 钥匙 是 调谐 A♭ ,

第二低的分割键的后半部分调成 A♭ ,

[ðə; ði] [frʌnt] ['sekʃ(ə)n][ɪz] [tjʊnd] [i:] .
the **front** **section** **is** **tuned** **E** **.**
这 正面 部分 是 调谐 E .

前部调音为E。

[ki:z] [θri:] - [sɪks] : [ðə; ði][tɑ:p] [fɔ:r] [ki:z] [ɑ:r; ər] [splɪt][tu:; tə][prə'vaɪd][fɔ:r; fər][ˌenhɑ:r'mɑ:nɪk] ['tjʊnɪŋ] —
Keys **3** **-** **6** **:** **The** **top** **four** **keys** **are** **split** **to** **provide** **for** **enharmonic** **tuning** **—**
钥匙 3 - 6 : 这 顶部 四 钥匙 是 分裂 到 提供 为了 同音异名 调谐 —
[ðæt] [ɪz] ,
that **is** **,**
那 是 ,

第 3-6 键：前四个键被拆分，以实现等音调音——也就是说，

[bəuθ] D♯ [ænd; ənd] E♭ , G♯ [ænd; ənd] A♭ .
both **D♯** **and** **E♭** **,** **G♯** **and** **A♭** **.**
两个都 D♯ 和 E♭ , G♯ 和 A♭ .

D♯ 和 E♭ , G♯ 和 A♭ 。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnˌtoʊn] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['tjʊnɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['tjʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	meantone	system	of	tuning	,	which	was	the	prevailing	tuning	of	the
在	这	意念	系统	的	调谐	,	哪个	曾是	这	盛行	调谐	的	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

当时盛行的中庸音调音体系

[skeɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][siː][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][aʊt][ʌv; əv] [tuːn] .

scales	distant	from	the	key	of	C	were	often	out	of	tune	.
秤	遥远	从	这	钥匙	的	C	是	经常	出去	的	调	.

偏离 C 大调的音阶往往不准。

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [skeɪlz] ,

To	improve	the	intonation	of	these	scales	,
到	提升	这	语调	的	这些	秤	,

为了改善这些音阶的音准，

[sʌm; səm] ['meɪkɚz] [dɪ'vaɪdɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] [kiːz] [tuː; tə][prə'vaɪd] ['ɔːltərnət] ['tjʊnɪŋ]

some	makers	divided	some	of	the	accidental	keys	to	provide	alternate	tunings
一些	制造商	分割	一些	的	这	偶然	钥匙	到	提供	备用	调音

. - .

.	2319	.

. - .

一些制造商将一些临时调音符分开，以提供替代调音。2319。

['boʊni]['vɜːrdʒɪnl] : [fʊl] [vjuː] . -

Boni	virginal	:	Full	view	.	24
博尼	处女	:	满的	看法	.	-

Boni virginal：完整视图。24

['boʊni]['vɜːrdʒɪnl] : - .

Boni	virginal	:	20	.
博尼	处女	:	-	.

Boni virginal：20。

[plæn] [vjuː] . - .

Plan	view	.	2521	.
计划	看法	.	-	.

平面图.2521。

['boʊni]['vɜːrdʒɪnl] : [vjuː] [ʌv; əv] [kiː] [bɔːrd] .

Boni	virginal	:	View	of	key	board	.
博尼	处女	:	看法	的	钥匙	木板	.

Boni virginal：键盘视图。

['foʊtoʊ] : ['rɑːbərt] [laʊtmən] . -

Photo	:	Robert	Lautman	.	26
照片	:	罗伯特	劳特曼	.	-

照片：罗伯特·劳特曼。26

['ɪŋglɪʃ] ['hɑːrpsɪkɔːrd]

English	Harpsichords
英语	羽管键琴

英国羽管键琴

[ɪn][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] , ['lʌndən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sentər][ʌv; əv] ['hɑːrpsɪkɔːrd] ['meɪkɪŋ] .

In	the	18th	century	,	London	became	a	center	of	harpsichord	making	.
在	这	18th	世纪	,	伦敦	成为	一个	中心	的	羽管键琴	制作	.

18世纪，伦敦成为羽管键琴制造中心。

[ðə; ði] [tuː] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['meɪkɝz] , ['dʒeɪkəb] - [ænd; ənd] [bɝːkət] - ,

The	two	most	important	makers	,	Jacob	Kirckman	and	Burkat	Shudi	,
这	二	最多	重要的	制造商	,	雅各布	-	和	布尔卡特	-	,

两位最重要的制片人，雅各布·柯克曼和伯卡特·舒迪，

[wɜːr; wər] [swɪs] ['ɪməgrənts] [huː] [fɜːrst] [ə'prentɪs] [wɪð; wɪθ] ['hɝːmən] ['teɪbəl] ,

were	Swiss	immigrants	who	first	apprenticed	with	Hermann	Tabel	,
是	瑞士	移民	WHO	第一的	学徒	和	赫尔曼	表格	,

他们是瑞士移民，最初在赫尔曼·塔贝尔手下当学徒。

[ə; eɪ] ['flemɪʃ] ['hɑːrpsɪkɔːrd] ['meɪkər] [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['emigreitid] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

a	Flemish	harpsichord	maker	who	had	also	emigrated	to	England	.
一个	弗拉芒语	羽管键琴	制造商	WHO	有	还	移民	到	英格兰	.

一位移居英国的佛兰德斯羽管键琴制作家。

[ɪn] [ə'merɪkə] , [wer] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌltʃər] [wʌz; wəz] ['haɪli] [rɪ'gɑːrdɪd] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] [oʊnd] [ə; eɪ]

In	America	,	where	English	culture	was	highly	regarded	,	Thomas	Jefferson	owned	a
在	美国	,	在哪里	英语	文化	曾是	高度	认为	,	托马斯	杰斐逊	拥有	一个

- ['hɑːrpsɪkɔːrd] ,

Kirckman	harpsichord	,
-	羽管键琴	,

在美国，英国文化备受推崇，托马斯·杰斐逊就拥有一架柯克曼大键琴。

['frænsɪs] ['hɔpkinsn] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] ['brɔdˌwʊd] .

Francis	Hopkinson	a	Shudi	and	Broadwood	.
弗朗西斯	霍普金森	一个	-	和	阔木	.

弗朗西斯·霍普金森、舒迪和布罗德伍德。

[ðə; ði] ['hevi] ['keɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər] [vɪ'nɪə] [ɪn]['wɔːlnʌt] ,

The	heavy	cases	of	the	typical	English	instruments	were	veneered	in	walnut	,
这	重的	案例	的	这	典型的	英语	仪器	是	贴面	在	核桃	,

[mə'hɑːgəni] ,

mahogany	,
桃花心木	,

典型的英式乐器的厚重琴身贴有胡桃木、红木等饰面。

[ænd; ənd]['leɪtər] ['sætɪnˌwʊd] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn]['tres(ə)l][stændz] .

and	later	satinwood	,	and	rested	on	trestle	stands	.
和	之后	缎木	,	和	休息	在	支架	站立	.

后来改用缎木，并放置在支架上。

[ðə; ði]['juːʒuəl][reɪndʒ][wʌz; wəz][faɪv] ['ɒktɪvz] : [ˌɛfˈɛf] - f3 [fɔːr; fər] ['hɑːrpsɪkɔːrd] ; [dʒiː dʒiː] - g3 [fɔːr; fər]

The	usual	range	was	five	octaves	:	FF	-	f3	for	harpsichords	;	GG	-	g3	for
这	通常	范围	曾是	五	八度音阶	:	FF	-	f3	为了	羽管键琴	;	GG	-	g3	为了

['spɪnət] ([ænd; ənd] ['ɔrgənz]) .

spinets	(	and	organs	)	.
小型立式钢琴	(	和	器官	)	.

通常音域为五个八度：大键琴为 FF-f3；小型钢琴（和管风琴）为 GG-g3。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

In	general	,
在	一般的	,

一般来说，

[ðə; ði] [saʊnd] [prə'duːst] [ɑːn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [ɪz] [mɔːr] [θɪk] [ænd; ənd] [lʌʃ] [ðæn; ðən]

the	sound	produced	on	an	English	harpsichord	is	more	thick	and	lush	than
这	声音	生产	在	一个	英语	羽管键琴	是	更多的	厚的	和	郁郁葱葱	比

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ˌjʊrə'piːən] ['sɛntɝz, 'sɛnɝz] .

the	sound	of	instruments	from	other	European	centers	.
这	声音	的	仪器	从	其他	欧洲的	中心	.

英国大键琴发出的声音比其他欧洲中心的乐器发出的声音更浑厚、更饱满。

['spɪnət] , [ə'baʊt] - ; [meɪd] [baɪ] ['tɔməs] ['hɪtʃkɑːk] , ['lʌndən] [wʌn] ['mænjuəl] ; [reɪndʒ] [dʒiː dʒiː] -
Spinet , about 1710 ; made by Thomas Hitchcock , London One manual ; Range GG -
小型立式钢琴 , 关于 - ; 制成 经过 托马斯 希区柯克 , 伦敦 一 手动的 ; 范围 GG -
g3 ; 1×8 ′
g3 ; 1×8 ′
g3 ; 1×8 ′

小型立式钢琴，约1710年；由伦敦托马斯·希区柯克制造；单键盘；音域GG-g3；1×8英尺

[ðə; ði] ['spɪnət] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrpsɪkɔːrd] ['fæməli] ,
The spinet , a member of the harpsichord family ,
这 小型立式钢琴 , 一个 成员 的 这 羽管键琴 家庭 ,

小型立式钢琴，属于羽管键琴家族。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [də'mestɪk] ['kiːbɔːrd] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
was a popular domestic keyboard instrument in England and America during the
曾是 一个 受欢迎的 国内的 键盘 乐器 在 英格兰 和 美国 期间 这
18th ['sentʃəri] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['meni] [ə'merɪkən] ['daiəriz] [ænd; ənd] ['ɪnvəntri] [ʌv; əv]
18th century and was mentioned in many American diaries and inventories of
18th 世纪 和 曾是 提及 在 许多 美国人 日记 和 库存 的
[ðæt] [taɪm] .
that time .
那 时间 .

在 18 世纪的英国和美国，它是一种流行的家用键盘乐器，在当时的许多美国日记和清单中都有提及。

[ðə; ði] ['spɪnət] ['ɔːf(ə)n] [sɜːrvd] [æz; əz] [ðə; ði] ['kiːbɔːrd] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ðæt]
The spinet often served as the keyboard instrument for the household that
这 小型立式钢琴 经常 服务 作为 这 键盘 乐器 为了 这 家庭 那
[kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [ɔːr] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [ɔːr] ['ɔːrgən] .
could not afford or did not have room for the harpsichord or organ .
可以 不是 买得起 或者 做过 不是 有 房间 为了 这 羽管键琴 或者 器官 .

对于买不起或没有空间摆放大键琴或管风琴的家庭来说，小型立式钢琴通常被用作键盘乐器。

[ðə; ði] ['hɪtʃkɑːk] ['fæməli] [sə'plaɪd] ['meni] ['spɪnət] [fɔːr; fər] ['ɜːrli] 18th - ['sentʃəri] [dʒen'tɪləti] .
The Hitchcock family supplied many spinets for early 18th - century gentility .
这 希区柯克 家庭 供应 许多 小型立式钢琴 为了 早期的 18th - 世纪 绅士风度 .

希区柯克家族为 18 世纪早期的绅士阶层提供了许多小型立式钢琴。

[noʊt] [ɪn] ['fɪgjər] - [ðə; ði] ['hænsəm] [bræs] ['hɪndʒɪz] ,
Note in Figure 24 the handsome brass hinges ,
笔记 在 数字 - 这 英俊的 黄铜 铰链 ,

请注意图 24 中漂亮的黄铜铰链，

[wʌn] [ʌv; əv] ['meni] [ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːrdwer] [juːst] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['bɪldərz] .
one of many examples of the beautiful hardware used by English builders .
一 的 许多 示例 的 这 美丽的 硬件 用过的 经过 英语 建筑商 .

这是英国建筑商使用的众多精美五金件之一。

[ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] [kwɪld] [wɪð; wɪθ] [kroʊ] [kwɪl] , [ðə; ði] [moʊst] ['kɑːmən] [mə'tɪriəl] [juːst] [fɔːr; fər]
This instrument is quilled with crow quill , the most common material used for
这 乐器 是 衍纸 和 乌鸦 鹅毛笔 , 这 最多 常见的 材料 用过的 为了
['plektrə] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
plectra at that time .
拨弦 在 那 时间 .

这种乐器是用乌鸦羽毛制成的，乌鸦羽毛是当时最常用的拨片材料。

[ə; eɪ] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒæks] [ænd; ənd] ['strɪŋɪŋ] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn] ['fɪgjər] [wʌn] . - .
A detail of the jacks and stringing is shown in Figure 1 . 2722 .
一个 细节 的 这 杰克 和 串 是 所示 在 数字 1 . - .

图 1.2722 显示了千斤顶和弦线的细节。

['hɪtʃkɑːk] ['spɪnət] : [fʊl] [vjuː] [ænd; ənd] ['neimbɒːd] . - .
Hitchcock **spinet** **:** **Full** **view** **and** **nameboard** **.** **2823** **.**
希区柯克 小型立式钢琴 : 满的 看法 和 铭牌 . - .

希区柯克小型钢琴：全貌及铭牌。2823。

['hɪtʃkɑːk] ['spɪnət] :
Hitchcock **spinet** **:**
希区柯克 小型立式钢琴 :

希区柯克小型竖琴：

[plæn] [vjuː] . - .
Plan **view** **.** **24** **.**
计划 看法 . - .

平面图。24.

['hɪtʃkɑːk] ['spɪnət] :
Hitchcock **spinet** **:**
希区柯克 小型立式钢琴 :

希区柯克小型竖琴：

[tɑːp] [vjuː] .
Top **view** **.**
顶部 看法 .

俯视图。

['foʊtoʊ] : ['rɑːbərt] [laʊtmən] . -
Photo **:** **Robert** **Lautman** **.** **29**
照片 : 罗伯特 劳特曼 . -

照片：罗伯特·劳特曼。29

['hɑːrpsɪkɔːrd] , [ə'baʊt] - ; [meɪd] [baɪ] [bɜ˞ːkət] - , ['lʌndən] [tuː] ['mænjuːəlz] ; [reɪndʒ] [ˌɛf'ɛf] - f3 (
Harpsichord **,** **about** **1743** **;** **made** **by** **Burkat** **Shudi** **,** **London** **Two** **manuals** **;** **Range** **FF** **-** **f3** **(**
羽管键琴 , 关于 - ; 制成 经过 布尔卡特 - , 伦敦 二 手册 ; 范围 FF - f3 (
[noʊ] FF♯ ;
no **FF♯** **;**
不 FF♯ ;

大键琴，约 1743 年；由伦敦 Burkat Shudi 制造；双键盘；音域 FF-f3（无 FF♯；

2×8 ′ , 1×4 ′ , [luːt] , [bʌf]
2×8 **′** **,** **1×4** **′** **,** **lute** **,** **buff**
2×8 ′ , 1×4 ′ , 琵琶 , 增幅

2×8′，1×4′，鲁特琴，浅黄色

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['stɑːps][ɑːn] ['ɜːrli] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [baɪ][hænd] .
Most **of** **the** **stops** **on** **early** **harpsichords** **were** **changed** **by** **hand** **.**
最多 的 这 停止 在 早期的 羽管键琴 是 已更改 经过 手 .

早期大键琴的大部分音栓都是手工更换的。

[frʌm; frəm][left][tuː; tə] [raɪt] , [ðə; ði][stɑːp] [nɑːbz] [ʃoʊn] [ɪn] ['fɪgjər] - ['ɑːpəreɪt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
From **left** **to** **right** **,** **the** **stop** **knobs** **shown** **in** **Figure** **25** **operate** **the** **following**
从 左边 到 正确的 , 这 停止 旋钮 所示 在 数字 - 操作 这 下列的
['rɛdʒəstɜ˞z, 'rɛdʒɪstɜ˞z] :
registers **:**
登记簿 :

从左到右，图 25 所示的停止旋钮操作以下寄存器：

[luːt] , ['ɑːktɪv] ([fɔːr] ′) , [bʌf] (['mjuːtɪŋ][ðə; ði]['sekənd]['juːnɪs(ə)n][baɪ] ['presɪŋ] [sɔːft] ['leðər] [pædz]
lute **,** **octave** **(** **4** **′** **)** **,** **buff** **(** **muting** **the** **second** **unison** **by** **pressing** **soft** **leather** **pads**
琵琶 , 八度音阶 (4 ′) , 增幅 (静音 这 第二 齐声 经过 紧迫 柔软的 皮革 垫子
[ə'genst] [ðə; ði] [strɪŋz]) ,
against **the** **strings** **)** **,**
反对 这 字符串) ,

鲁特琴，八度（4′），buff（用软皮垫按压琴弦来减弱第二个同音），

[fɜːrst]['juːnɪs(ə)n] ([eɪt] ′) , [ænd; ənd]['sekənd]['juːnɪs(ə)n] ([eɪt] ′) .

first	unison	(	8	′	)	,	and	second	unison	(	8	′	)	.
第一的	齐声	(	8	′	)	,	和	第二	齐声	(	8	′	)	.

第一齐奏（8′），第二齐奏（8′）。

[ðə; ði] [luːt] [stɑːp] [pleɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['mænjuəl] , [ðə; ði][fɜːrst]['juːnɪs(ə)n][frʌm; frəm][bəuθ]

The	lute	stop	plays	from	the	upper	manual	,	the	first	unison	from	both
这	琵琶	停止	演出	从	这	上	手动的	,	这	第一的	齐声	从	两个都

['mænjuːəlz] ,

manuals	,
手册	,

鲁特琴音栓由上键盘发出，上下键盘的第一齐奏音符。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['stɑːps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] ['mænjuəl] .

and	the	remaining	stops	from	the	lower	manual	.
和	这	其余的	停止	从	这	降低	手动的	.

以及下键盘上剩余的音栓。

['fɪgjərz] - [ænd; ənd] - [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɪ'fɔːr] [ˌrestə'reɪʃn] .

Figures	25	and	26	show	the	instrument	before	restoration	.
数据	-	和	-	展示	这	乐器	前	恢复	.

图 25 和图 26 显示了修复前的仪器。

[ðə; ði] [neɪm] ['bætn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] - [ə'pɪrz] [ɪz][nɑːt][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

The	name	batten	on	which	the	date	of	1747	appears	is	not	original	to	the
这	姓名	板条	在	哪个	这	日期	的	-	出现	是	不是	原来的	到	这

['ɪnstrəmənt] .

instrument	.
乐器	.

刻有 1747 年日期的板条名称并非该乐器的原有名称。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪriəl] ['nʌmbər] - [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði]

The	date	of	the	instrument	is	based	on	the	serial	number	144	stamped	on	the
这	日期	的	这	乐器	是	基于	在	这	序列号	数字	-	盖章	在	这

['loʊər] ['kiːbɔːrd] .

lower	keyboard	.
降低	键盘	.

该乐器的生产日期是根据刻印在下键盘上的序列号 144 确定的。

[frʌm; frəm][ɔːl] ['rekərdz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪlt] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

From	all	records	it	appears	Shudi	would	have	built	an	instrument	with	that
从	全部	记录	它	出现	-	会	有	建造	一个	乐器	和	那

['sɪriəl] ['nʌmbər] [ɪn] - . - .

serial	number	in	1743	.	25	.
序列号	数字	在	-	.	-	.

根据所有记录，舒迪似乎在 1743.25 年制造了一台序列号为该编号的乐器。

- ['hɑːrpsɪkɔːrd] : [vjuː] [ʌv; əv] ['kiːˌbɔrdz] . - .

Shudi	harpsichord	:	View	of	keyboards	.	3026	.
-	羽管键琴	:	看法	的	键盘	.	-	.

舒迪羽管键琴：键盘视图.3026。

- ['hɑːrpsɪkɔːrd] : [plæn] [vjuː] . - .

Shudi	harpsichord	:	Plan	view	.	3127	.
-	羽管键琴	:	计划	看法	.	-	.

舒迪羽管键琴：平面图。3127。

- ['hɑːrpsɪkɔːrd] : [fʊl] [vjuː] .

Shudi	harpsichord	:	Full	view	.
-	羽管键琴	:	满的	看法	.

舒迪羽管键琴：全貌。

[frentʃ] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd]
French Harpsichords
法语 羽管键琴

法国大键琴

[ɔ:l'ðoʊ] ['pærɪs] [kleɪmd] ['meni] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] ['bɪldərz] , [fju:] [frentʃ] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] [rɪ'meɪn] [tə'deɪ] .
Although Paris claimed many harpsichord builders , few French harpsichords remain today .
虽然 巴黎 声称 许多 羽管键琴 建筑商 , 很少 法语 羽管键琴 保持 今天 .

虽然巴黎曾涌现出许多羽管键琴制造者，但如今留存下来的法国羽管键琴却寥寥无几。

['meni] [wɜ:r; wər] [dɪ'strɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['leɪtər] [wen]
Many were destroyed at the time of the Revolution and later when
许多 是 损毁 在 这 时间 的 这 革命 和 之后 什么时候
['faɪərwʊd] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [hi:t] [kən'sɜ:rvətwɑ:r] ['klæsru:mz; 'klæsrʊmz] .
firewood was needed to heat Conservatoire classrooms .
柴 曾是 需要 到 热 音乐学院 教室 .

许多房屋在革命时期被毁，后来又因为需要柴火来给音乐学院教室取暖而被毁。

[frentʃ] ['bɪldərz] , [ðə; ði] [moʊst] ['feɪməs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['blɑ:ŋtʃit] ['fæməli] [ænd; ənd] ['pæskl]
French builders , the most famous among them the Blanchet family and Pascal
法语 建筑商 , 这 最多 著名的 之中 他们 这 布兰切特 家庭 和 帕斯卡尔
['tæskɪn] ,
Taskin ,
任务 ,

法国建筑商，其中最著名的是布朗谢家族和帕斯卡尔·塔斯金，

[spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪm] [ˌri:kən'strʌktɪŋ] ['rʌkərz] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] [tu:; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði]
spent much of their time reconstructing Ruckers harpsichords to satisfy the
花费 很多 的 他们的 时间 重建 鲁克尔斯 羽管键琴 到 满足 这
['mju:zɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪv] [teɪsts] [ʌv; əv] 18th - ['sentʃəri] [fræns] .
musical and decorative tastes of 18th - century France .
音乐 和 装饰性的 口味 的 18th - 世纪 法国 .

他们花费大量时间改造鲁克尔羽管键琴，以满足 18 世纪法国的音乐和装饰品味。

[ɪn'klu:dɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n] [ɔ:r] - [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmpəs] (
Included in this reconstruction or ravalement were the extension of compass (
包括 在 这 重建 或者 - 是 这 扩大 的 罗盘 (
['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [frʌm; frəm] [si:] - c3 [tu:; tə] [ˌɛf'ɛf] - f3) ,
usually from C - c3 to FF - f3) ,
通常 从 C - c3 到 FF - f3) ,

这次重建或改造包括了范围的扩展（通常从 C-c3 扩展到 FF-f3），

[ɪn'lɑ:rdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] ['saʊndˌbɔ:rd] , [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] [rɪ'pleɪsmənt] [ʌv; əv]
enlargement of the case and soundboard , and often replacement of
放大 的 这 案件 和 音板 , 和 经常 替代品 的
['ki:ˌbɔrdz] , [dʒæks] , [ænd; ənd] ['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz] .
keyboards , jacks , and registers .
键盘 , 杰克 , 和 登记簿 .

扩大机箱和音板，并经常更换键盘、插孔和音栓。

[haust] [ɪn] ['elɪgəntli] ['peɪntɪd] ['keɪsɪz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] ['kæbrɪˌoʊl] [ɔ:r] ['flu:tɪd] [legz] ,
Housed in elegantly painted cases supported by cabriole or fluted legs ,
房屋 在 优雅地 绘 案例 有 经过 卡布里奥尔 或者 凹槽 腿 ,

它们被放置在精美彩绘的盒子里，盒子由弯曲或带凹槽的桌腿支撑。

['tɪpɪk(ə)l] [frentʃ] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] [hæd; həd] [tu:] ['mænju:əlz] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [preɪzd] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər]
typical French harpsichords had two manuals and were praised for their
典型的 法语 羽管键琴 有 二 手册 和 是 赞扬 为了 他们的
['laɪtnəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] .
lightness of touch .
亮度 的 触碰 .

典型的法国羽管键琴有两个键盘，并因其轻盈的触感而受到赞誉。

['leɪtər] 18th - ['sentʃəri] [di'veləpmənts] [ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ] [fɔːrθ] ['redʒɪstər] [kɔːld] [pəj] [diː] ['bʌfəl] (

Later	18th	-	century	developments	included	a	fourth	register	called	peau	de	buffle	(
之后	18th	-	世纪	发展	包括	一个	第四	登记	称为	皮肤	德	布弗	(

['plektrə][ʌv; əv][sɔːft] ['ʃæmwɑː] - [taɪp] ['leðər]) [ænd; ənd] [niː] ['levərz][tuː; tə]['ɑːpəreɪt][ðə; ði]

plectra	of	soft	chamois	-	type	leather	)	and	knee	levers	to	operate	the
拨弦	的	柔软的	麂皮	-	类型	皮革	)	和	膝盖	杠杆	到	操作	这

['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] .

registers	.
登记簿	.

18 世纪后期的发展包括第四个变速盘，称为 peau de buffle（柔软的麂皮材质）和用于操作变速盘的膝部杠杆。

['hɑːrpsɪkɔːrd] , - ; [meɪd] [baɪ] [bə'nɔɪst] ['stɛlɪn] , ['pærɪs] [tuː] ['mænjuːəlz] ; [reɪndʒ][ˌɛf'ɛf] - f3 ; 2×8 ′

Harpsichord	,	1760	;	made	by	Benoist	Stehlin	,	Paris	Two	manuals	;	Range	FF	-	f3	;	2×8	′
羽管键琴	,	-	;	制成	经过	贝诺伊斯特	施特林	,	巴黎	二	手册	;	范围	FF	-	f3	;	2×8	′

, 1×4 ′ , [bʌf] , [[ʃʌv] ['kʌplər]

,	1×4	′	,	buff	,	shove	coupler
,	1×4	′	,	增幅	,	推	耦合器

羽管键琴，1760年；巴黎贝诺伊斯特·施特林制造；双层键盘；音域FF-f3；2×8英尺音栓，1×4英尺音栓，带音栓连接器。

[ɪn]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [ðə; ði][smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][ə'kwaɪər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

In	recent	years	the	Smithsonian	was	fortunate	to	acquire	one	of	the
在	最近的	年	这	史密森尼	曾是	幸运	到	获得	一	的	这

[fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [frentʃ] ['hɑːrpsɪkɔːrd] .

few	remaining	French	harpsichords	.
很少	其余的	法语	羽管键琴	.

近年来，史密森学会有幸获得了为数不多的几架法国羽管键琴之一。

[ðə; ði] ['bɪldɚz] [neɪm] [ɪz] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['saʊndˌbɔːrd] [roʊz] [wɪtʃ]

The	builder's	name	is	known	from	the	design	on	the	soundboard	rose	which
这	建筑商的	姓名	是	已知	从	这	设计	在	这	音板	玫瑰	哪个

[ɪn'kluːdz] [ðə; ði][i'niʃəls] “ [biː] ” [ænd; ənd] “ [es] ” ;

includes	the	initials	“	B	”	and	“	S	”	;
包括	这	首字母	“	B	”	和	“	S	”	;

从音板玫瑰花饰上的图案可以得知建造者的名字，图案中包含字母“B”和“S”；

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [neɪm] “ [bə'nɔɪst] ['stɛlɪn] ” [ɪz] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæks] .

also	,	the	name	“	Benoist	Stehlin	”	is	inscribed	on	two	of	the	jacks	.
还	,	这	姓名	“	贝诺伊斯特	施特林	”	是	铭文	在	二	的	这	杰克	.

此外，其中两枚杰克牌上还刻有“Benoist Stehlin”的名字。

[ðə; ði] - [deɪt] [ɪz] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði][left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊndˌbɔːrd] .

The	1760	date	is	painted	on	the	left	side	of	the	soundboard	.
这	-	日期	是	绘	在	这	左边	边	的	这	音板	.

音板左侧涂绘有 1760 年的字样。

[æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv] [stɛlɪnz] ['wɜːrkʃɑːp] [ænd; ənd] [haʊs] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

An	inventory	of	Stehlin's	workshop	and	house	made	at	the	time	of	his
一个	存货	的	斯特林的	车间	和	房子	制成	在	这	时间	的	他的

[deθ] [ɪn] - [lɪsts][ə; eɪ] ['rʌkərz] ['hɑːrpsɪkɔːrd] ['ɔːltərd] [baɪ] ['stɛlɪn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər]

death	in	1774	lists	a	Ruckers	harpsichord	altered	by	Stehlin	along	with	several	other
死亡	在	-	列表	一个	鲁克尔斯	羽管键琴	已修改	经过	施特林	沿着	和	一些	其他

['ɪnstrʊmənts] [ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [kəm'pliːʃ(ə)n] .

instruments	in	various	stages	of	completion	.
仪器	在	各种各样的	阶段	的	完成	.

1774 年施特林去世时，对其工作室和房屋进行的清点显示，施特林改装了一架鲁克尔斯大键琴，以及其他几件处于不同完成阶段的乐器。

['fɪgjərz] - [ænd; ənd] - [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [ˌrestə'reɪʃn] . - .

Figures	28	and	30	show	the	instrument	before	its	restoration	.	3328	.
数据	-	和	-	展示	这	乐器	前	它是	恢复	.	-	.

图 28 和图 30 显示了修复前的仪器。3328。

['stɛlɪn] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] : [fʊl] [vju:] . -
Stehlin harpsichord : Full view . 34
施特林 羽管键琴 : 满的 看法 . -

施特林羽管键琴：全景图。34

[ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] ['pleɪɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑ:nsər'veɪʃ(ə)n] ['læbrətɔ:ri]
This instrument was restored to playing condition in the conservation laboratory
这 乐器 曾是 恢复 到 玩耍 状况 在 这 保护 实验室
[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn] - .
of the Division of Musical Instruments in 1968 .
的 这 分配 的 音乐 仪器 在 - .

这件乐器于 1968 年在乐器部的修复实验室中恢复了演奏状态。

['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] [moʊst] [frentʃ] ['ɪnstrʊmənts] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃʌv] ['kʌplər] ,
Typical of most French instruments , it is equipped with a shove coupler ,
典型的 的 最多 法语 仪器 , 它 是 配备 和 一个 推 耦合器 ,

与大多数法国仪器一样，它配备了推杆式连接器。

[wɪtʃ] [i'neiblz] [ðə; ði] ['pleɪər] [tu:; tə] ['ɑ:pəreɪt] [bəuθ] ['mænju:əlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊər] ['ki:bɔ:rd] [baɪ]
which enables the player to operate both manuals from the lower keyboard by
哪个 启用 这 玩家 到 操作 两个都 手册 从 这 降低 键盘 经过
['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] ['ki:bɔ:rd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
shoving the upper keyboard away from him .
推搡 这 上 键盘 离开 从 他 .

这样，玩家就可以通过将上键盘推开，使用下键盘来操作两个键盘。

[ɪn] [ðɪs] [pʊʃt] - [bæk] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
In this pushed - back position ,
在 这 推动 - 后退 位置 ,

在这种被压制的立场下，

['wʊd(ə)n] ['ʌpraits] ([dɔ:gz]) [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑ:r] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
wooden uprights (dogs) attached to the upper surface of the far ends of the
木制的 立柱 (狗) 随附的 到 这 上 表面 的 这 远的 结束 的 这
['loʊər] [ki:] ['levərz] ['kʌp(ə)l] [ðə; ði] [tu:] ['mænju:əlz] [ænd; ənd] [kɔ:z] [ðə; ði] ['ʌpər] ['mænjuəl] [ki:z] [tu:; tə]
lower key levers couple the two manuals and cause the upper manual keys to
降低 钥匙 杠杆 夫妻 这 二 手册 和 原因 这 上 手动的 钥匙 到
[dɪ'send] [wen] [ðə; ði] ['loʊər] ['mænjuəl] [ki:z] [ɑ:r; ər] [prest] . - .
descend when the lower manual keys are pressed . 29 .
下降 什么时候 这 降低 手动的 钥匙 是 按下 . - .

连接在下键盘远端上表面的木制立柱（狗）将两个键盘连接起来，当按下下键盘键时，上键盘键就会下降。29.

['stɛlɪn] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] : ['di:teɪl] [ʌv; əv] [roʊz] . - .
Stehlin harpsichord : Detail of rose . 3530 .
施特林 羽管键琴 : 细节 的 玫瑰 . - .

施特林羽管键琴：玫瑰花饰细节.3530。

['stɛlɪn] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] : [plæn] [vju:] . -
Stehlin harpsichord : Plan view . 36
施特林 羽管键琴 : 计划 看法 . -

施特林羽管键琴：平面图。36

['klævɪkɔ:rd]
Clavichords
古钢琴

古钢琴

[daɪ'næmɪk] ['ʃeɪdɪŋ] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['klævɪkɔːrd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [θruː]

Dynamic	**shadings**	**are**	**possible**	**in**	**the**	**clavichord**	**,**	**as**	**in**	**the**	**piano**	**,**	**through**
动态的	阴影	是	可能的	在	这	古钢琴	,	作为	在	这	钢琴	,	通过

[ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fɪŋgər] ['preʃər] .

variation	**of**	**finger**	**pressure**	**.**
变化	的	手指	压力	.

与钢琴一样，古钢琴也可以通过改变手指压力来产生动态的音色变化。

[ɪn][bəuθ] ,

In	**both**	**,**
在	两个都	,

在两者中，

[ðə; ði] [strɪŋz] [ɑːr; ər] [strʌk] — [baɪ]['met(ə)l]['tændʒənts][ɪn][ðə; ði] ['klævɪkɔːrd] [ænd; ənd][baɪ] ['leðər] [ɔːr]

the	**strings**	**are**	**struck**	**—**	**by**	**metal**	**tangents**	**in**	**the**	**clavichord**	**and**	**by**	**leather**	**or**
这	字符串	是	击	—	经过	金属	切线	在	这	古钢琴	和	经过	皮革	或者

[felt] ['hæmərz] [ɪn][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

felt	**hammers**	**in**	**the**	**piano**	**.**
毛毡	锤子	在	这	钢琴	.

琴弦被敲击——古钢琴用金属琴槌敲击，钢琴用皮革或毡槌敲击。

[ɪn][ðə; ði] ['klævɪkɔːrd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɪk'stend]['oʊvər][ə; eɪ] ['saʊndˌbɔːrd] [brɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['pleɪɚz] [raɪt]

In	**the**	**clavichord**	**the**	**strings**	**extend**	**over**	**a**	**soundboard**	**bridge**	**on**	**the**	**player's**	**right**
在	这	古钢琴	这	字符串	延长	超过	一个	音板	桥	在	这	球员的	正确的

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [dæmpt] ([stɑːpt] [frʌm; frəm] ['vaɪbret]) [baɪ][strɪps][ʌv; əv] [klɔːθ] [ɑːn][ðə; ði][left] .

and	**are**	**damped**	**(**	**stopped**	**from**	**vibrating**	**)**	**by**	**strips**	**of**	**cloth**	**on**	**the**	**left**	**.**
和	是	阻尼	(	停止	从	振动	)	经过	条状物	的	布	在	这	左边	.

在古钢琴中，琴弦从演奏者右侧的音板桥延伸出来，并由左侧的布条进行阻尼（阻止其振动）。

[ðə; ði]['met(ə)l] ['hæmər] (['tændʒənt]) ['maʊntɪd] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [straɪks] [ðə; ði] [strɪŋ]

The	**metal**	**hammer**	**(**	**tangent**	**)**	**mounted**	**in**	**the**	**end**	**of**	**the**	**key**	**strikes**	**the**	**string**
这	金属	锤	(	切线	)	安装	在	这	结尾	的	这	钥匙	罢工	这	细绳

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['pleɪər] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ðə; ði] [kiː] .

and	**continues**	**to**	**touch**	**it**	**as**	**long**	**as**	**the**	**player**	**presses**	**the**	**key**	**.**
和	继续	到	触碰	它	作为	长的	作为	这	玩家	出版社	这	钥匙	.

琴键末端安装的金属锤（切线）敲击琴弦，只要演奏者按下琴键，它就会一直与琴弦接触。

[ðə; ði]['tændʒənt] , [waɪl] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] ,

The	**tangent**	**,**	**while**	**touching**	**the**	**string**	**,**
这	切线	,	尽管	接触	这	细绳	,

切线与弦相切时，

[di'vaidz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [tuː] ['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts] — [ðə; ði] ['segmənt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['biːɪŋ] [friː] [tuː; tə]

divides	**it**	**into**	**two**	**segments**	**—**	**the**	**segment**	**on**	**the**	**right**	**being**	**free**	**to**
分割	它	进入	二	片段	—	这	部分	在	这	正确的	存在	自由的	到

['vaɪbreɪt] ,

vibrate	**,**
颤动	,

将其分成两部分——右侧部分可以自由振动，

[ðə; ði] ['segmənt] [ɑːn][ðə; ði] [left] ['biːɪŋ] [dæmpt] [baɪ][ðə; ði] [klɔːθ] .

the	**segment**	**on**	**the**	**left**	**being**	**damped**	**by**	**the**	**cloth**	**.**
这	部分	在	这	左边	存在	阻尼	经过	这	布	.

左侧部分被布料浸湿。

[wen] [ðə; ði] [kiː] [ɪz] [rɪ'liːst] , [ðə; ði] [klɔːθ] [dæmps][ðə; ði][ɪn'taɪər] [strɪŋ] .

When	**the**	**key**	**is**	**released**	**,**	**the**	**cloth**	**damps**	**the**	**entire**	**string**	**.**
什么时候	这	钥匙	是	发布	,	这	布	潮湿	这	全部的	细绳	.

松开琴键时，布料会阻滞整个琴弦。

['fɪgjər] - [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['pleɪər] [dɪ'presɪŋ] [ə; eɪ] ['klævɪkɔːrd] [kiː] (['mɪd(ə)l][siː]) .

Figure	**31**	**shows**	**a**	**player**	**depressing**	**a**	**clavichord**	**key**	**(**	**middle**	**c**	**)**	**.**
数字	-	演出	一个	玩家	沉闷	一个	古钢琴	钥匙	(	中间	c	)	.

图 31 显示演奏者正在按下古钢琴的琴键（中央 C）。

[ðə; ðiː]['tændʒənt][æt; ət][ðə; ðiː][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ðiː] [kiː] ['levər][hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	**tangent**	**at**	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**key**	**lever**	**has**	**been**	**raised**	**so**	**that**	**it**
这	切线	在	这	远的	结尾	的	这	钥匙	杠杆	有	到过	提高	所以	那	它

[hæz; həz] [strʌk] [ðə; ðiː] [strɪŋz] [ænd; ənd][hæz; həz] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [rest] [pə'zɪʃ(ə)n] .

has	**struck**	**the**	**strings**	**and**	**has**	**lifted**	**them**	**above**	**rest**	**position**	**.**
有	击	这	字符串	和	有	抬起	他们	多于	休息	位置	.

琴键杆远端的切线被抬高，从而击打琴弦，使琴弦抬离静止位置。

[ðə; ðiː] ['dæmpɪŋ] [klɔːθ] [ɑːn][ðə; ðiː][left][ʌv; əv] [ðɪs] [reɪzd] [strɪŋ] [kæn; kən]['ɔːlsoʊ][biː; biː] [siːn] .

The	**damping**	**cloth**	**on**	**the**	**left**	**of**	**this**	**raised**	**string**	**can**	**also**	**be**	**seen**	**.**
这	减震	布	在	这	左边	的	这	提高	细绳	能	还	是	已见	.

还可以看到这根凸起琴弦左侧的阻尼布。

[noʊn] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ðiː] 15th ['sentʃəri] , [ðə; ðiː] ['klævɪkɔːrd] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [toʊnz] ,

Known	**as**	**early**	**as**	**the**	**15th**	**century**	**,**	**the**	**clavichord**	**produces**	**tones**	**,**
已知	作为	早期的	作为	这	15th	世纪	,	这	古钢琴	产	音调	,

[ðoʊ] ['lɪmɪtɪd] [ɪn] ['vɑːljəm] ,

though	**limited**	**in**	**volume**	**,**
尽管	有限的	在	体积	,

古钢琴早在15世纪就已为人所知，它能发出音调，但音量有限。

[ðæt] [ɑːr; ər] ['veri] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][vɪ'brɑːtoʊ] (['beibjŋ]) .

that	**are**	**very**	**expressive**	**and**	**even**	**capable**	**of**	**vibrato**	**(**	**Bebung**	**)**	**.**
那	是	非常	富有表现力的	和	甚至	有能力的	的	颤音	(	颤音	)	.

它们非常富有表现力，甚至能够发出颤音（Bebung）。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [læks] ['kæriɪŋ] ['paʊər] , [ðə; ðiː] ['klævɪkɔːrd] [hɪ'stɔːrɪkli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊloʊ][ɔːr]

Because	**it**	**lacks**	**carrying**	**power**	**,**	**the**	**clavichord**	**historically**	**was**	**a**	**solo**	**or**
因为	它	缺乏	携带	力量	,	这	古钢琴	历史	曾是	一个	独奏	或者

['præktɪs] ['ɪnstrəmənt] ,

practice	**instrument**	**,**
实践	乐器	,

由于音量不够大，古钢琴在历史上通常是独奏乐器或练习乐器。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; biː] [hɜːrd] [ɪn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] [ɔːr][wɪð; wɪθ]

for	**it**	**could**	**not**	**be**	**heard**	**in**	**combination**	**with**	**other**	**instruments**	**or**	**with**
为了	它	可以	不是	是	听到	在	组合	和	其他	仪器	或者	和

[ðə; ðiː] [vɔɪs] . - .

the	**voice**	**.**	**3731**	**.**
这	嗓音	.	-	.

因为它不能与其他乐器或人声一起被听到。3731.

['klævɪkɔːrd] ['ækʃ(ə)n] .

Clavichord	**action**	**.**
古钢琴	行动	.

古钢琴动作。

['foʊtoʊ] : ['rɑːbərt] [laʊtmən] . -

Photo	**:**	**Robert**	**Lautman**	**.**	**38**
照片	:	罗伯特	劳特曼	.	-

照片：罗伯特·劳特曼。38

['fretɪd]	['klævɪkɔːrd]	,	[ə'baʊt]	-	;	['meɪkər]	[ˌʌn'noʊn]	,	['dʒɜːrməni]	[ʌn'frɛtɪd]	['klævɪkɔːrd]	,	18th
Fretted	**Clavichord**	**,**	**about**	**1700**	**;**	**maker**	**unknown**	**,**	**Germany**	**Unfretted**	**Clavichord**	**,**	**18th**
有格纹的	古钢琴	,	关于	-	;	制造商	未知	,	德国	未磨损的	古钢琴	,	18th

['sentʃəri]	;	['meɪkər]	[ˌʌn'noʊn]	,	['dʒɜːrməni]
century	**;**	**maker**	**unknown**	**,**	**Germany**
世纪	;	制造商	未知	,	德国

有品格古钢琴，约1700年，德国，制造商不详；无品格古钢琴，18世纪，德国，制造商不详。

[ðə; ði]	['klævɪkɔːrd]	[wʌz; wəz]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[haust]	[ɪn][ə; eɪ]	[rek'tæŋgjələr]	[keɪs]	[wɪtʃ]	['restɪd]	[ə'pɑːn][ə; eɪ]
The	**clavichord**	**was**	**usually**	**housed**	**in**	**a**	**rectangular**	**case**	**which**	**rested**	**upon**	**a**
这	古钢琴	曾是	通常	房屋	在	一个	矩形的	案件	哪个	休息	之上	一个

['sɪmp(ə)l][stænd]	.
simple **stand**	**.**
简单的 站立	.

古钢琴通常被放置在一个长方形的琴盒里，琴盒放在一个简单的支架上。

[ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]	['ɜːrliər]	['ɪnstrʊmənts]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[fɔːr]	['ɒktɪvz]	.
The **range** **of** **the**	**earlier**	**instruments**	**was**	**about**	**four**	**octaves**	**.**
这 范围 的 这	早些时候	仪器	曾是	关于	四	八度音阶	.

早期乐器的音域约为四个八度。

[baɪ][ðə; ði]	18th	['sentʃəri]	[ðə; ði][reɪndʒ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪk'spændɪd]	[tuː; tə]	[faɪv]	['ɒktɪvz]	.
By **the**	**18th**	**century**	**the**	**range**	**had**	**been**	**expanded**	**to**	**five**	**octaves**	**.**
经过 这	18th	世纪	这	范围	有	到过	扩展	到	五	八度音阶	.

到了18世纪，音域已经扩展到了五个八度。

[ðə; ði]	['lɑːrdʒər]	,	['leɪtər]	['klævɪkɔːrd]	[hæd; həd]	['seprət]	[strɪŋz]	[fɔːr; fər]	[iːtʃ]	[kiː]	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]
The	**larger**	**,**	**later**	**clavichords**	**had**	**separate**	**strings**	**for**	**each**	**key**	**and**	**were**
这	更大的	,	之后	古钢琴	有	分离	字符串	为了	每个	钥匙	和	是

[ʌn'frɛtɪd]	[ɔːr]	-	.
unfretted	**or**	**bundfrei**	**.**
未磨损的	或者	-	.

后来的大型古钢琴每个琴键都有单独的琴弦，而且没有琴格或无品格。

['meni]	['smɔːlər]	[ænd; ənd]	['ɜːrliər]	['klævɪkɔːrd]	[wɜːr; wər]	['fretɪd]	(	[gɛbʌndən]	)	,
Many	**smaller**	**and**	**earlier**	**clavichords**	**were**	**fretted**	**(**	**gebunden**	**)**	**,**
许多	较小的	和	早些时候	古钢琴	是	有格纹的	(	捆绑	)	,

许多较小和早期的击弦古钢琴都是按品 (gebunden)，

['hævɪŋ]	[sʌm; səm]	[strɪŋz]	[ðæt]	[wʊd]	[prə'duːs]	[mɔːr]	[ðæn; ðən][wʌn]	[pɪtʃ]	[wen]	[strʌk]	[æt; ət]
having	**some**	**strings**	**that**	**would**	**produce**	**more**	**than**	**one**	**pitch**	**when**	**struck**	**at**
拥有	一些	字符串	那	会	生产	更多的	比	一	沥青	什么时候	击	在

['dɪfrənt]	[pɔɪnts]	[baɪ][ə'dʒeɪs(ə)nt]	[kiːz]	.
different	**points**	**by** **adjacent**	**keys**	**.**
不同的	积分	经过 邻近的	钥匙	.

有些琴弦，当用相邻琴键敲击不同位置时，会发出不止一个音高。

['fɪgjər]	-	[ʃoʊz]	[ðə; ði]	['fretɪd]	['klævɪkɔːrd]	['kiːbɔːrd]	[ɪn]	[mɔːr]	['diːteɪl]	.
Figure	**32**	**shows**	**the**	**fretted**	**clavichord**	**keyboard**	**in**	**more**	**detail**	**.**
数字	-	演出	这	有格纹的	古钢琴	键盘	在	更多的	细节	.

图 32 更详细地展示了有品格的古钢琴键盘。

['tændʒənts][ɑːn]	[kiːz]	['nʌmbərd]	-	[ænd; ənd]	-	[straɪk]	[ðə; ði]	[seɪm]	[strɪŋz]	[tuː; tə]	[prə'duːs]	[ðə; ði]
Tangents	**on**	**keys**	**numbered**	**16**	**and**	**17**	**strike**	**the**	**same**	**strings**	**to**	**produce**	**the**
切线	在	钥匙	编号	-	和	-	罢工	这	相同的	字符串	到	生产	这

[noʊts]	e♭	[ænd; ənd][iː]	.	[sʌm; səm]	['ʌðər]	['fretɪd]	[noʊts]	[ʃoʊn]	[ɪn][ðə; ði]	['pɪktʃər]	[ɪn'kluːd]	:
notes	**e♭**	**and**	**e**	**.**	**Some**	**other**	**fretted**	**notes**	**shown**	**in**	**the**	**picture**	**include**	**:**
笔记	e♭	和	e	.	一些	其他	有格纹的	笔记	所示	在	这	图片	包括	:

16 号和 17 号琴键上的切线会击打相同的琴弦，发出降 e 音和 e 音。图中所示的其他一些按弦音符包括：

[kiːz] - [ænd; ənd] - ([ef][ænd; ənd] f♯) , [kiːz] - [ænd; ənd] - ([dʒiː][ænd; ənd] g♯) ,
keys 18 and 19 (f and f♯) , keys 20 and 21 (g and g♯) ,
钥匙 - 和 - (f 和 f♯) , 钥匙 - 和 - (克 和 g♯) ,

第 18 和 19 号键（f 和 f♯），第 20 和 21 号键（g 和 g♯），

[kiːz] - [ænd; ənd] - (b♭ [ænd; ənd][biː]) , [ænd; ənd] [kiːz] - [ænd; ənd] - (['mɪd(ə)l][siː][ænd; ənd]
keys 23 and 24 (b♭ and b) , and keys 25 and 26 (middle c and
钥匙 - 和 - (b♭ 和 b) , 和 钥匙 - 和 - (中间 c 和
c♯) .
c♯) .
c♯) .

第 23 和 24 键（降 b 和 b），以及第 25 和 26 键（中央 c 和升 c）。

['fɪgjər] - [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['diːteɪl][frʌm; frəm] [ðɪs] ['klævɪkɔːrd] .
Figure 31 is also a detail from this clavichord .
数字 - 是 还 一个 细节 从 这 古钢琴 .

图 31 也是这架古钢琴的局部细节图。

[ðə; ði][smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən] ['klævɪkɔːrd] [ʃoʊn] [ɪn] ['fɪgjərz] - [ænd; ənd] - , [ɪn] [ʌnri'stɔːd]
The Smithsonian clavichord shown in Figures 35 and 36 , in unrestored
这 史密森尼 古钢琴 所示 在 数据 - 和 - , 在 未修复
[kən'dɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,

图 35 和图 36 所示的史密森尼博物馆古钢琴，未经修复。

[ɪz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ʌn'frɛtɪd] ['ɪnstrʊmənts] [ðæt] [bɪ'keɪm] ['stændərd][ɪn]['dʒɜːrməni][baɪ][ðə; ði]
is typical of the large unfretted instruments that became standard in Germany by the
是 典型的 的 这 大的 未磨损的 仪器 那 成为 标准 在 德国 经过 这
[mɪd] - 18th ['sentʃəri] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [kɑːrl] ['fɪlɪp] [ɪ'mænjuəl] [bætʃ] [roʊt] ['meni] ['soʊloʊ]
mid - 18th century and for which Carl Philipp Emanuel Bach wrote many solo
中 - 18th 世纪 和 为了 哪个 卡尔 菲利普 伊曼纽尔 巴赫 写道 许多 独奏
['kiːbɔːrd] [ˌkɔmpə'ziʃənz] . - .
keyboard compositions . 3932 .
键盘 作品 . - .

是 18 世纪中叶德国常见的无品大型乐器的典型代表，卡尔·菲利普·埃马努埃尔·巴赫为这种乐器创作了许多键盘独奏作品。3932.

['fretɪd] ['klævɪkɔːrd] : ['diːteɪl] [ʌv; əv] ['fretɪŋ] .
Fretted clavichord : Detail of fretting .
有格纹的 古钢琴 : 细节 的 烦躁 .

有品格的古钢琴：品格细节。

['foʊtoʊ] : ['rɑːbərt] [laʊtmən] . - .
Photo : Robert Lautman . 4033 .
照片 : 罗伯特 劳特曼 . - .

照片：罗伯特·劳特曼。4033。

['fretɪd] ['klævɪkɔːrd] : [fʊl] [vjuː] . - .
Fretted clavichord : Full view . 34 .
有格纹的 古钢琴 : 满的 看法 . - .

拨弦古钢琴：全景图。34.

['fretɪd] ['klævɪkɔːrd] : [plæn] [vjuː] . - .
Fretted clavichord : Plan view . 4135 .
有格纹的 古钢琴 : 计划 看法 . - .

格栅古钢琴：平面图。4135。

[ʌn'frɛtɪd] ['klævɪkɔːrd] : [fʊl] [vjuː] . - .
Unfretted clavichord : Full view . 36 .
未磨损的 古钢琴 : 满的 看法 . - .

无品格古钢琴：全景图。36.

[ʌn'frɛtɪd] ['klævɪkɔ:rd] : [plæn] [vju:] . -

Unfretted	clavichord	:	Plan	view	.	42
未磨损的	古钢琴	:	计划	看法	.	-

无格古钢琴：平面图。42

[baɪ][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] 18th ['sentʃəri] [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r]

By	the	beginning	of	the	18th	century	the	desire	was	strong	for	a	more
经过	这	开始	的	这	18th	世纪	这	欲望	曾是	强的	为了	一个	更多的

[ɪk'spresɪv] ['ki:bɔ:rd] ['ɪnstrəmənt] [tu:; tə][ju:z][ɪn] [ɒn'sɒmblz] .

expressive	keyboard	instrument	to	use	in	ensembles	.
富有表现力的	键盘	乐器	到	使用	在	合奏	.

到了 18 世纪初，人们强烈渴望拥有一种更具表现力的键盘乐器，以便在合奏中使用。

['hɑ:rpsɪkɔ:rd] ['bɪldərz] ['ædɪd] [nu:] ['stɑ:ps] , [dɪ'vaɪzd] ['speʃ(ə)l] ['leðər] ['plektrə] ,

Harpsichord	builders	added	new	stops	,	devised	special	leather	plectra	,
羽管键琴	建筑商	额外	新的	停止	,	设计	特别的	皮革	拨弦	,

羽管键琴制造者增加了新的音栓，设计了特殊的皮革拨片。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [və'ni:ʃn] [swel] [ɪ'fekts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪnə'veɪʃnz] [tu:; tə]['ɔ:ltər][ðə; ðɪ] [saʊnd]

and	added	Venetian	swell	effects	and	other	innovations	to	alter	the	sound
和	额外	威尼斯	膨胀	效果	和	其他	创新	到	改变	这	声音

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] .

of	the	harpsichord	.
的	这	羽管键琴	.

并添加了威尼斯式渐强效果和其他创新，以改变大键琴的声音。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [prə'du:s] [ɪ'nʌf] [daɪ'næmɪk] [grə'deɪʃn]

But	no	matter	what	they	did	,	they	could	not	produce	enough	dynamic	gradation
但	不	事情	什么	他们	做过	,	他们	可以	不是	生产	足够的	动态的	层次

[tu:; tə]['sætɪsfaɪ]['mju:zɪk(ə)l] [teɪst] .

to	satisfy	musical	taste	.
到	满足	音乐	品尝	.

但无论他们怎么做，都无法产生足够的动态渐变来满足音乐品味。

[ðə; ðɪ] ['klævɪkɔ:rd] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][daɪ'næmɪk]['nu:ɑ:ns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lækt] ['kæriɪŋ] ['paʊər]

The	clavichord	was	capable	of	dynamic	nuance	,	but	it	lacked	carrying	power
这	古钢琴	曾是	有能力的	的	动态的	细微差别	,	但	它	缺乏	携带	力量

.

:

.

古钢琴能够展现动态上的细微差别，但缺乏穿透力。

['ɪnstrəmənt] ['bɪldərz] , ['si:kɪŋ] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ðɪ][dɪ'mændz] [krɪ'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

Instrument	builders	,	seeking	to	satisfy	the	demands	created	by	the	change	in
乐器	建筑商	,	寻求	到	满足	这	需求	创建	经过	这	改变	在

[ˌsensə'bɪlətɪ][ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l] [teɪst] ,

sensibility	and	musical	taste	,
感性	和	音乐	品尝	,

乐器制造商们，为了满足人们审美和音乐品味变化所带来的需求，

[tɜ:rnd] ['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə][ðə; ðɪ] [də'mestɪk] ['ɪnstrʊmənts] [ðeɪ] [nu:] [best] — [ðə; ðɪ] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd]

turned	naturally	to	the	domestic	instruments	they	knew	best	—	the	harpsichord
转向	自然	到	这	国内的	仪器	他们	知道	最好的	—	这	羽管键琴

[ænd; ənd] ['klævɪkɔ:rd] — [æz; əz][ðə; ðɪ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] .

and	clavichord	—	as	the	process	of	adaptation	began	.
和	古钢琴	—	作为	这	过程	的	适应	开始	.

随着适应过程的开始，他们自然而然地转向了他们最熟悉的家用乐器——大键琴和古钢琴。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] , [æz; əz][ðə; ðɪ][ˌpjænəu'fɔ:ti][wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [pɝ'fɛktəd] ,

For	this	reason	,	as	the	pianoforte	was	developed	and	perfected	,
为了	这	原因	,	作为	这	钢琴	曾是	发达	和	完善	,

正因如此，随着钢琴的发展和完善，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [prə'pɔ:ʃəns] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][pi'ænoʊ] [ri'zembld] [ðoʊz]
the 这 **general** 一般的 **proportions** 比例 **and** 和 **arrangement** 安排 **of** 的 **the** 这 **grand** 盛大 **piano** 钢琴 **resembled** 类似 **those** 那些
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] .
of 的 **the** 这 **harpsichord** 羽管键琴 **.** .

三角钢琴的整体比例和布局与大键琴相似。

['sɪmələrli] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ki:bɔ:rd] [ænd; ənd] [strɪŋz] , [ðə; ði] ['skeɪlɪŋ] ,
Similarly 相似地 **,** , **the** 这 **relation** 关系 **between** 之间 **the** 这 **keyboard** 键盘 **and** 和 **strings** 字符串 **,** , **the** 这 **scaling** 缩放 **,** ,

同样，键盘和琴弦之间的关系，以及音阶，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [pi'ænoʊ] [ri'zembld] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klævɪkɔ:rd] .
and 和 **other** 其他 **features** 特征 **of** 的 **the** 这 **square** 正方形 **piano** 钢琴 **resembled** 类似 **those** 那些 **of** 的 **the** 这 **clavichord** 古钢琴 **.** .

方形钢琴的其他特征与古钢琴相似。

[baɪ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 19th ['sentʃəri] [ðə; ði][ˌpjænəu'fɔ:ti] ,
By 经过 **the** 这 **beginning** 开始 **of** 的 **the** 这 **19th** 19th **century** 世纪 **the** 这 **pianoforte** 钢琴 **,** ,

到19世纪初，钢琴

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [bɪ'twi:n] [sɔ:ft][ænd; ənd] [laʊd] ,
an 一个 **instrument** 乐器 **capable** 有能力的 **of** 的 **subtle** 微妙的 **changes** 变化 **between** 之间 **soft** 柔软的 **and** 和 **loud** 大声 **,** ,

一种能够发出轻柔和响亮之间细微变化的乐器

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][də'mestɪk][ænd; ənd]['kɑ:nsərt] ['ki:bɔ:rd] ['ɪnstrəmənt] .
had 有 **become** 变得 **the** 这 **most** 最多 **important** 重要的 **domestic** 国内的 **and** 和 **concert** 音乐会 **keyboard** 键盘 **instrument** 乐器 **.** .

已成为最重要的家用和音乐会键盘乐器。

['æftər] - [fju:] ['klævɪkɔ:rd] [ɔ:r] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] [wɜ:r; wər] [bɪlt] [ɔ:r] [ju:st] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ri'vaivd]
After 后 **1800** - **few** 很少 **clavichords** 古钢琴 **or** 或者 **harpsichords** 羽管键琴 **were** 是 **built** 建造 **or** 或者 **used** 用过的 **until** 直到 **they** 他们 **were** 是 **revived** 复活
[baɪ] ['ɜ:rli] ['mju:zɪk] [ɪn'θju:zɪæsts] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] 19th ['sentʃəri] . -
by 经过 **early** 早期的 **music** 音乐 **enthusiasts** 爱好者 **at** 在 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **the** 这 **19th** 19th **century** 世纪 **.** . **43** -

1800 年后，羽管键琴或古钢琴的制造和使用都很少，直到 19 世纪末才被早期音乐爱好者重新复兴。[43]

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ˌbɪbli'ɑ:grəfi]
Selected 已选 **Bibliography** 参考书目

精选书目

- , ['dɑ:nld] .
Boalch - **,** , **Donald** 唐纳德 **.** .

博尔奇，唐纳德。

['meɪkɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] [ænd; ənd] ['klævɪkɔ:rd] .
Makers 创客 **of** 的 **the** 这 **Harpsichord** 羽管键琴 **and** 和 **Clavichord** 古钢琴 **.** .

羽管键琴和古钢琴的制造者。

['lʌndən] : [dʒɔ:rdʒ] ['rɔnəld] , - .
London 伦敦 **:** : **George** 乔治 **Ronald** 罗纳德 **,** , **1955** - **.** .

伦敦：乔治·罗纳德，1955年。

['hɜ˞:t] , [frɑ:nts]['dʒoʊsəf] .
Hirt , Franz Josef .
衬衫 , 弗朗茨 约瑟夫 .

希尔特，弗朗茨·约瑟夫。

- ['di'i'es] - .
Meisterwerke des Klavierbaus .
- 德斯 - .

Meisterwerke des Klavierbaus.

['ɔ:ltən] , ['swɪtsərlənd] : [ɜ:rz] [grɑ:f] - ['vɜ˞:læg] , - .
Olten , Switzerland : Urs Graf - Verlag , 1955 .
奥尔滕 , 瑞士 : 乌尔斯 格拉夫 - 出版社 , - .

瑞士奥尔滕：Urs Graf-Verlag，1955 年。

['hʌbərd] , [fræŋk] .
Hubbard , Frank .
哈伯德 , 坦率 .

哈伯德，弗兰克。

['hɑ:rpsɪkɔ:rd] ['regjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] .
Harpsichord Regulating and Repairing .
羽管键琴 调节 和 维修 .

羽管键琴的调节与维修。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] : [tu:nɜ˞z] [sə'plaɪ] , [ɪŋk] . , - .
Boston : Tuner's Supply , Inc . , 1963 .
波士顿 : 调谐器的 供应 , 公司 . , - .

波士顿：Tuner's Supply, Inc.，1963年。

['hʌbərd] , [fræŋk] .
Hubbard , Frank .
哈伯德 , 坦率 .

哈伯德，弗兰克。

[θri:] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] ['meɪkɪŋ] .
Three Centuries of Harpsichord Making .
三 几个世纪 的 羽管键琴 制作 .

三个世纪的羽管键琴制作史。

['keɪmbrɪdʒ] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts] : ['hɑ:rvərd][ju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres] , - .
Cambridge , Massachusetts : Harvard University Press , 1965 .
剑桥 , 马萨诸塞州 : 哈佛大学 大学 按 , - .

马萨诸塞州剑桥：哈佛大学出版社，1965年。

[dʒeɪmz] , ['filip] .
James , Philip .
詹姆斯 , 菲利普 .

詹姆斯，菲利普。

['ɜ:rli] ['ki:bɔ:rd] ['ɪnstrʊmənts] .
Early Keyboard Instruments .
早期的 键盘 仪器 .

早期键盘乐器。

['lʌndən] : ['pi:tər] ['deɪvi:z] , - .
London : Peter Davies , 1930 .
伦敦 : 彼得 戴维斯 , - .

伦敦：彼得·戴维斯，1930 年。

[rɪpɪn] , ['edwɪn][em] . “ [ðə; ði] ['ɜːrli] ['klævɪkɔːrd] , ” ['mjuːzɪk(ə)l] ['kwɔːrtərli] , - ([fɔːr]) ([ɑːk'toʊbər] -
Ripin , Edwin M . “ The Early Clavichord , ” Musical Quarterly , 53 (4) (October 1967
里平 , 埃德温 M . “ 这 早期的 古钢琴 , ” 音乐 季刊 , - (4) (十月 -
) : - - - .
) : 518 - 538 .
) : - - - .

里平，埃德温·M.“早期古钢琴”，《音乐季刊》，53(4)（1967 年 10 月）：518-538。

['rʌsl] , ['reɪmənd] .
Russell , Raymond .
罗素 , 雷蒙德 .

拉塞尔，雷蒙德。

[ðə; ði] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klævɪkɔːrd] .
The Harpsichord and the Clavichord .
这 羽管键琴 和 这 古钢琴 .

羽管键琴和古钢琴。

['lʌndən] : ['feɪbɚ] [ænd; ənd] ['feɪbɚ] , - .
London : Faber and Faber , 1959 .
伦敦 : 费伯 和 费伯 , - .

伦敦：费伯出版社，1959年。

['ʃɔrtrɪdʒ] , [dʒɑːn][diː] . “ [ɪ'tæliən] ['hɑːrpsɪkɔːrd] - ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] 16th [ænd; ənd] 17th ['sentʃəriz] .
Shortridge , John D . “ Italian Harpsichord - Building in the 16th and 17th Centuries .
肖特里奇 , 约翰 D . “ 意大利语 羽管键琴 - 建筑 在 这 16th 和 17th 几个世纪 .

Shortridge，John D.“16 和 17 世纪的意大利大键琴制造”。

” [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['næʃ(ə)nəl][mjuˈziːəm] ['bʊlətɪn] , - (-) : - - - , - .
” United States National Museum Bulletin , 225 (15) : 93 - 107 , 1960 .
” 团结的 各州 国家的 博物馆 公告 , - (-) : - - - , - .

“美国国家博物馆公报，225（15）：93-107，1960。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神